

B. TRADUCCIONES DE COMEDIAS FRANCESAS

FRANCISCO LAFARGA

ABATE DIENTEAGUDO, EL

B.1

El Abate Diente Agudo. Sainete. Para la Compañía de Martínez. 1775. BMM ms. 151-38, autógrafo. Publicado por Ch. E. Kany, Ocho sainetes inéditos de D. Ramón de la Cruz, Berkeley, University of California, 1925, pp. 145-164.

- Ama, ¿quedas enterada

Traducción de *L'abbé de Courre-Dîner* (1768) de Carmontelle.

ABEN SAID

B.2

Aben-Said, Emperador del Mogol. Comedia nueva en cinco actos, en prosa, traducida por Valladares de Sotomayor. Ms. 37 hh. 21 cm.

- Subsistamos en este lugar.

BN ms. 16194

Traducción de *Aben-Said, empereur des Mogols* (1736) de J.-B. Le Blanc.

ABOGADO, EL

B.3

El abogado. Comedia en tres actos y en prosa, traducida del frances. Vir bonus dicendi peritus. Ciceron. Madrid. En la Imprenta de la Hija de Ibarra. 1807. 94 pp. 15 cm.

- Sí, este pleyto es seguro,

BIT 70032

Traducción de *L'avocat* (1806) de J.-F. Roger.

ACEMIA

B.4

Acemia ó los salvages. Comedia en tres actos. Traducida de prosa francesa en prosa castellana Por E. D. de A. Ms. 50 hh. 20 cm.

- Ya se alejan: el miedo de esta arma

BMP ms. 476-77

Traducción de *Azémia ou Les sauvages* (1787) de La Chabeaussière, música de N. Dalayrac.

B.5

Azemía o Los indios. Opera en dos actos. Ms. 30 hh. 21 cm., con aprobaciones de 1807.

- Huyeron por fin; el ruido

BMM 193-10

Mismo origen que la anterior.

ADOLFO Y CLARA

B.6

Adolfo y Clara, ó Los dos presos. Comedia en un acto en prosa, con intermedios de música. Traducida del frances por D. E. T. Letras: de B. J. Marsollier. Música: del ciudadano D'Aleyrac. Madrid. En la Oficina de D. Benito García y Compañía. Año de 1801. Se hallará en las Librerías de Quiroga, calle de las Carretas y de la Concepción Gerónima. Vol. VI, pp. 173-240 del *Teatro Nuevo Español*.

- Sí, amigo; mi antiguo Castillo

BIT: 47976

Traducción de *Adolphe et Clara ou Les deux prisonniers* (1799) de Marsollier des Vivetières, música de N. Dalayrac, por E. de Tapia.

AGUADOR DE PARÍS, EL

B.7

El aguador de París. Drama en prosa: deducido de la opera francesa Les deux jours. Por D. Antonio Marques y Espejo. Y representado en el Coliseo de los Caños del Peral, con varias repeticiones en los meses de julio, agosto y octubre de este año. En la Imprenta de D. Antonio Cruzado, calle de la Magdalena, frente á S. Antonio, 1802. 69 pp. 13,5 cm.

- Vaya, hijos míos,

BIT: 70075

Traducción de *Les deux journées* (1799) de J.-N. Bouilly, música de L. Cherubini.

AGUAS DE TRILLO, LAS

B.8

Las aguas de Trillo. Sainete para la Compañía de Martínez. BMM ms. 151-8, fechado en 1787. Publicado por Ch. E. Kany, «Más sainetes inéditos de D. Ramón de la Cruz» *Revue Hispanique* LXXVI (1929), pp. 490-516.

- Pues como les digo a ustedes

Traducción de *Les eaux de Bourbon* (1697) de Dancourt.

ALDEANO HIDALGO, EL

B.9

El aldeano hidalgo. Comedia en cinco actos, de Molière, traducida al castellano. Ms. 23 hh. 20 cm. (incompleto, faltan los actos 4 y 5).

- Entrad en esta sala

BN ms. 16172

Traducción de *Le bourgeois gentilhomme* (1670) de Molière.

*ALINA***B.10**

Alina ó la reyna de Golconda. Ópera en verso en tres actos. Cadiz: En la imprenta de Carreño, calle Ancha. 52 pp. 14 cm.

- Os engañais, Sigiscar,

BIT 48370

Traducción de *Aline, reine de Golconde* (1803) de J.-B.-Ch. Vial y E.-G.-F. Favières, música de Berton.

*AMANTE ESTATUA, EL***B.11**

El amante estatua. Pieza Dramática de Representación y Música, en dos actos, por D. J. A. P. y S. Ms. 44 hh. 21 cm.

- Temprano a palacio buelbes

BN ms. 18330

Traducción de *L'amant statue* (1759) de J.-F. Guichard, música de Lusse, por J. A. Porcel.

*AMANTES ENGAÑADOS, LOS***B.12**

Pieza nueva en un acto intitulada Los amantes engañados ó falsos rezelos. // Se hallará esta Comedia y otras de diferentes títulos en Salamanca, en la Imprenta de la calle de la Rua. 20 pp. 21 cm.

- Señora, hablemos clarito

BIT 33708

Traducción de *Les fausses inconstances* (1751) de Moissy; atribuida a L. Moncín en Cotarelo 1902: 109 y a A. I. Nobrega en Fernández de Moratín 1944: 332.

*AMIGO DE TODOS, EL***B.13**

Saynete, intitulado El amigo de todos, representado en los teatros de esta Corte, para once personas. Con licencia en Madrid año de 1791. Se hallará en la Librería de Quiroga, calle de la Concepción Gerónima. 12 pp. 21 cm.

- Todo sea placeres

BIT 59578

Traducción de *Le philanthrope ou L'ami de tout le monde* (1724) de M.-A. Legrand por R. de la Cruz.

B.14

Saynete, intitulado El amigo de todos. Representado en los teatros de la Corte. Para onze personas. Con licencia: En Alcalá: Año de 1799. Se hallará en Madrid en la Librería de López, calle de la Cruz, frente de la Nevería. 12 pp. 21 cm.

- Callad con dos mil demonios

BN T-25362

Mismo origen que la anterior.

*AMOR FILIAL, EL***B.15***El amor filial. Opera en prosa en un acto.* Ms. 16 hh. 21 cm., con censura de 1802.

- Aun duerme. Que apacible es su sueño!

BMM 189-20

Traducción de *L'amour filial* (1792) de Ch.-A. Demoustier, música de Gaveaux.*ANFITRIÓN***B.16***El Amphitryon. Comedia en prosa en tres actos.* Ms. 45 hh. 21 cm., con censura de 1802.

- Poco à poco, graciosa noche.

BMM 74-15

Traducción de *Amphytrion* (1668) de Molière por S. Díez González, según Fernández de Moratín 1944: 332.*ANTICUARIO, EL***B.17***El anticuario. Comedia francesa de tres jornadas. Traducida en verso y acomodada al teatro-español por D. J. L.* Ms. 17 hh. 23 cm. (incompleto, sólo la 1ª jornada).

- ¿Posible es que su trato

BN ms. 21290(3)

Traducción de *L'antiquaire* (1750) de J. de La Porte.*APUESTA IMPREVISTA, LA***B.18***La apuesta imprevista. Comedia en un acto y en prosa de Monsieur Sedain, traducida del francés al castellano por D. Juan Hudson en Cádiz, septiembre de 1774.* Ms. 38 hh. 21 cm.

- Nosotros los criados

BN ms. 20091(7)

Traducción de *La gageure imprévue* (1768) de M.-J. Sedaine.*ARIADNA ABANDONADA EN NAXOS***B.19***Ariadna abandonada en Naxos. Melodrama en un acto, con periodos de musica.* 8 pp. 20,5 cm.

- Vengo de nuevo á verla, santo Cielo!

BIT 33724

Traducción de *Ariane dans l'île de Naxos* (1782) de P.-L. Moline, adaptación de *Ariadne auf Naxos* (1778) de J. Ch. Brandes.*ASÍ COMO ESTÁ, ESTÁ BIEN*Véase *El optimista*.

ATURDIDO, EL**B.20**

El aturdido o El embustero en desgracia. Comedia en cinco actos traducida al castellano. Ms. 36 hh. 21 cm., fechado en 1782 (incompleto, faltan los actos 1 y 2).

- Dexame pues bondad mía

BN ms. 16158

Traducción de *L'étourdi ou Les contretemps* (1655) de Molière por F. del Rey según Paz 1934-1935: n° 292.

ATURDIDOS, LOS

Véase *El muerto aparecido*.

AUDIENCIA ENCANTADA, LA**B.21**

Saynete. La Audiencia encantada. 1771. Ms. 12 hh. 21 cm.

- ¿Hombre, habías de venir?

BMM 151-6

Traducción de *L'heure de l'audience* de M.-A. Legrand por R. de la Cruz.

B.22

Saynete. La audiencia encantada. Ms. 17 hh. 12 cm., con aprobaciones de 1792.

- Hombre, havías de venir?

BIT CDLXX-10

Idéntica a la anterior.

AUTOR, AMANTE Y CRIADO**B.23**

Comedia nueva. Autor, amante y criado. Acto único. Ms. 43 hh. 21 cm., con licencias de 1793.

- Cielos, que sea mi suerte

BMM 2-9

Traducción de *Amant, auteur et valet* (1740) de P. Cérrou.

AVARIENTO, EL**B.24**

Comedia famosa. El Avariento. Su autor Monsr de Moliere; traducida del frances al castellano por D. Manuel de Yparraguirre. Con licencia: En Madrid. En la Imprenta de D. Gabriel Ramirez, frente de la Trinidad Calzada. Año de 1753. (16)+136 pp. 14,5 cm. Pp. (1-10): «Aprobaciones y licencias»; pp. (11-16): «Prólogo del traductor».

- Què es esto, hermosa Elisa?

BIT 80852

Traducción de *L'avare* (1668) de Molière.

AVARO, EL**B.25**

El avaro, comedia en cinco actos: por Monsieur de Moliere: traducida libremente por D. Damaso de Isusquiza. Madrid. En la Oficina de D. Benito García y Compañía. Año de 1800. Se hallará en las Librerías de Quiroga, calle de las Carretas y de la Concepción Gerónima. Vol. II, pp. 1-124 del *Teatro Nuevo Español*.

- ¿Qué es esto, amada Luisa?

BIT 47955

Traducción de *L'avare* (1668) de Molière.

B.26

Núm. 3. El Avaro. Comedia en prosa en cinco actos. Escrita por el Señor Molier. Traducida al Castellano por Orchard-Old. // Barcelona: Por Juan Francisco Piferer. Vendese en su Libreria administrada por Juan Sellent, y en Madrid en la de Quiroga. 36 pp. 21 cm.

- Amable Elisa: despues de las seguridades

BIT 44550

Mismo origen que la anterior.

BANDOS DE PARÍS, LOS**B.27**

N. 110. Tragi-comedia nueva. Los vandos de Paris, y guerra entre amor y honor. Para representarse en el Teatro de la mui Illustre Ciudad de Barcelona el dia 20 de Enero de 1780, à la feliz memoria del cumple años del Rey N. Señor (que Dios guarde). Su autor, el Excelentísimo Señor Conde de Perelada. Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Mercader de Libros. 46 pp. 20 cm.

- Adonde vais, Señor, tan de mañana?

BIT 33932

Traducción de *Coligny ou la Saint-Barthélemy* (1740) de Baculard d'Arnaud por B. A. de Boxadors.

BARBERO DE SEVILLA, EL**B.28**

El barbero de Sevilla, sea la precaucion inutil, drama jocoso en musica para representarse en el teatro de uno de los salones de la casa del Excelentísimo Señor Príncipe Pío, residente en Alicante, los días XII. y XIII. del mes de Abril de 1789, en celebracion de la proclamacion de Su Magestad Carlos IV. Madrid por Don Antonio de Sancha Año de MDCCLXXXIX. 197 pp. 16 cm.

- Ecco l'ora s'avvicina / Ya la hora se avvicina

BN T-6630

Adaptación de *Le barbier de Séville* (1775) de J.-P. Caron de Beaumarchais para ópera con música de Paisiello; texto en italiano y castellano.

Véase *La inútil precaución*.

BELLA LABRADORA, LAVéase *Catalina*.**BION****B.29**

Bion. Opera lirica en un acto, traducida del idioma frances en Obras poéticas de Doña Maria Rosa Galvez de Cabrera. Madrid en la Imprenta Real año de 1804, I, pp. 57-109.

- La sombra se ahuyentó de todo el horizonte

BIT 81135

Traducción de *Bion* (1803) de F.-B. Hoffman.**BOTELLAS DEL OLVIDO, LAS****B.30**

Las botellas del olvido. BMM ms. 87-22; estrenado en 1772. Publicado en *Núm. 126. Saynete nuevo intitulado: Las botellas del olvido. Para diez personas.* Valencia: En la Imprenta de Estevan, año de 1816. 8 pp. 21 cm.

- No quede esquina en Granada

BIT 59432

Traducción de *Le fleuve de l'oubli* (1723) de M.-A. Legrand por R. de la Cruz.**BUEN PADRE, EL****B.31**

Comedia nueva. Prosa. El Buen Padre. Ms. 5 hh. 21 cm. (incompleto).

- Sí, amigos míos,

BN ms. 15888

Traducción de *Julie ou Le bon père* (1769) de V. Denon.**BURLADOR BURLADO, EL****B.32**

El burlador burlado en Teatro, ó coleccion de los saynetes y demas obras dramaticas, de D. Ramon de la Cruz y Cano, entre los Arcades Larisio. Madrid en la Imprenta Real 1791, vol. X, pp. 117-156.

- ¿Y a qué va tu amo a Aranjuez?

BIT Vitrina A, estante 3

Traducción de *Le faux empoisonnement* (1769) de Carmontelle.**CABALLERO A LA MODA, EL****B.33**

El caballero a la moda. Comedia en cinco actos, en prosa, traducida del francés. Ms. 44 hh. 21 cm.

- ¿Qué es esto, señora?

BN ms. 15892

Traducción de *Le chevalier à la mode* (1688) de Dancourt.

*CALIFA DE BAGDAD, EL***B.34**

El Califa de Bagdad. Ópera cómica en un acto. Por. Madrid. En la Oficina de D. Benito García, y Compañía. Año de 1801. Se hallará en las Librerías de Quiroga, calle de las Carretas y de la Concepcion Gerónima. Vol. V, pp. 409-464 del *Teatro Nuevo Español*.

- Descúbrase vm. á mí.

BIT: 47953

Traducción de *Le calife de Bagdad* (1800) de d'Aucourt de Saint-Just, música de F. A. Boïeldieu; atribuida a E. de Tapia por Moratín 1944: 333, y a M^a R. Gálvez en el ms. 15897 de la BN.

*CAMARERITA, LA***B.35**

La camarerita. Comedia en un acto. Traducción francesa hecha por D. Vicente Rodríguez de Arellano. Año de 1801. Ms. 27 hh. 21 cm.

- Esto se llama dormir

BMM 96-8

Traducción de *Le page* (1781) de J. H. Eberts, a partir de *Der Edelknabe* de J. J. Engel.

*CARLOS***B.36**

Carlos, ó la Condesa de Guiri. Comedia en prosa traducida al castellano. Ms. 23 hh. 21,5 cm.

-Catorce mil escudos

BN ms. 15903

Traducción de *Charlot ou La comtesse de Guivry* (1767) de Voltaire, atribuida a J. V. Alonso por Aguilar Piñal 1981-1995: I, n^o 954.

*CASA EN VENTA, LA***B.37**

La casa en venta. Comedia en un acto. [De otra mano: *Traducción del francés por D. Felix E. Castrillon*]. Ms. 22 hh. 21 cm.

- ¡La vecinita cual queda!

BIT: 61927

Traducción de *Maison à vendre* (1801) de A.-V. Duval por F. Enciso Castrillón.

B.38

La casa en venta. Opera en un acto, traducida del francés. Ms. 32 hh. 20 cm.

- ¡La vecinita cual queda!

BN ms. 14248(2)

Idéntica a la anterior.

CASADA, VIUDA Y SOLTERA**B.39**

Saynete. Casada, viuda y soltera. BMM ms. 153-14, con aprobaciones de 1775. Publicado en *Colección de sainetes, tanto impresos como inéditos, de D. Ramón de la Cruz*, Madrid, Yenes, 1843, II, pp. 153-162.

- Eso me parece bien

Traducción de *La femme, fille et veuve* (1707) de M.-A. Legrand por R. de la Cruz.

CASADO POR FUERZA, EL**B.40**

Saynete, intitulado El casado por fuerza, representado en los teatros de esta Corte. Para once personas. Con licencia: En Madrid: Año de 1791. Se hallará en la Librería de Quiroga. 11 pp. 21 cm. Está en el vol. I de *Colección de Saynetes representados en los teatros de esta Corte*, Madrid. Imprenta de Benito Cano. Año de MDCCXCI.

- Márchate a casa, que yo

BIT 59542

Adaptación de *Le mariage forcé* (1664) de Molière por R. de la Cruz.

B.41

Saynete: El casado por fuerza. // Se hallará en Salamanca en la Imprenta de Celestino Manuel Rodríguez-Grande, calle Serranos, número 36. 8 pp. 21 cm.

- Márchate á casa, que yo

Austin, University of Texas

Idéntica a la anterior.

CASAMIENTO DESIGUAL, EL**B.42**

Saynete, intitulado El casamiento desigual, y los Gutibambas y Muzibarrenas, representado en los teatros de esta Corte. Para diez personas. Con licencia: En Madrid: año de 1791. Se hallará en la Librería de Quiroga. 12 pp. 21 cm. Está en el vol. I de *Colección de Saynetes representados en los teatros de esta Corte*, Madrid. Imprenta de Benito Cano. Año de MDCCXCI.

- Todos los que fueren tontos

BIT 62036

Adaptación de *Georges Dandin* (1668) de Molière por R. de la Cruz.

B.43

El casamiento desigual y los Gutibambas y Muzibarrenas. Representado en los teatros de la Corte. Para diez personas. Alcalá, 1799. Se hallará en Madrid en la Librería de López, calle de la Cruz núm. 3. 12 pp. 21 cm.

- Todos los que fueren tontos

BN T-15027(4)

Idéntica a la anterior.

B.44

El casamiento desigual. [Ejemplar falto de portada]. 12 pp. 21 cm.

- Todos los que fueren tontos

BMP 30660

Idéntica a las anteriores.

*CASAMIENTO POR FUERZA, EL***B.45**

El casamiento por fuerza. Comedia en tres actos, representada por la Compañía del Sr. Luis Navarro. En Madrid: Por Ramon Ruiz. Año de MDCCXCV. 94 pp. 14 cm.

- No sé, Señor, á qué viene

BIT 45951

Traducción de *Le mariage forcé* (1773) de E.-L. Billardon de Sauvigny, atribuida a S. Díez González por Moratín 1944: 332.

B.46

Num. 13. El casamiento por fuerza. Comedia en tres actos. // En la Oficina de Pablo Nadal, calle del Torrente de Junqueras. Año de 1797. 28 pp. 21 cm.

- No sé, Señor, á qué viene

BIT 62507

Idéntica a la anterior.

*CASTILLOS EN EL AIRE***B.47**

Castillos en el aire. Comedia en dos actos en prosa. [De otra mano: Traducción del francés por D. Felix E. Castrillón]. Ms. 31 hh. 21 cm.; estr. en 1802.

- Mi padre no viene.

BIT 61928

Traducción de *Châteaux en Espagne* (1790) de Collin d'Harleville por F. Enciso Castrillón.

*CASUALIDAD A MEDIA NOCHE, LA***B.48**

La casualidad a media noche. Drama en un acto. Ms. 31 hh. 21 cm.; estrenada en 1802.

- ¿Aun no han acabado de cenar

BMM 71-20

Traducción de *Minuit* (1798) de Desaudras y Saint-Prix.

B.49

La casualidad a media noche. En un acto. Traducción del francés. Ms. 22 hh. 21 cm.

- Aun no han acabado de cenar

BIT 61861

Idéntica a la anterior.

CATALINA**B.50**

Catalina, ó la bella labradora. Comedia en tres actos: traducida del frances por Doña María Rosa Galvez. Madrid. En la Oficina de D. Benito García, y Compañía. Año de 1801. Se hallará en las Librerías de Quiroga, calle de las Carretas y de la Concepcion Gerónima. Vol. V, pp. 233-352 del *Teatro Nuevo Español*.

- ¡O! Señora Frasquita,

BIT: 47971

Traducción de *Catherine ou La belle fermière* (1793) de A.-J. Candeille.

CITAS DEBAJO DEL OLMO**B.51**

Citas debaxo del olmo. Comedia en tres actos por D. Josef Maria de Carnerero. Madrid. MDCCCI. En la Imprenta de la Viuda de Ibarra. (14)+125 pp. 14 cm. Pp. (3-6): Dedicatoria al duque de Sesá; pp. (7-12): Advertencia del traductor; p. (13): Personas.

- Señor, usted no se enfade

BIT: 30977

Adaptación de *Attendez-moi sour l'orme* (1694) de J.-F. Regnard.

CLAUDIA**B.52**

La Claudia, ópera seria en un acto. Ms. 29 hh. 21 cm.

- Claudia, Claudia...

BMM 189-15

Traducción de *Claudine ou Le petit commissionnaire* (1794) de J.-M. Deschamps, música de A. B. Bruni.

COLÉRICO, EL**B.53**

El Colérico. Opera en un acto en prosa. Ms. 31 hh. 21 cm., con censura de 1803.

- ¿Aun hemos mas de pasear?

BMM 194-5

Traducción de *L'irato ou L'emporté* (1801) de Marsollier des Vivetières, música de É. Méhul.

COMEDIA CASERA, LA**B.54**

La comedia casera ó los Poetas. Comedia en verso en dos actos. Oy dia 14 de octubre de 1804. Ms. 47 hh. 21 cm.

- En toda mi vida vi

BMM 72-13

Traducción de *La métromanie* (1738) de A. Piron por F. Enciso Castrillón, según Cotarelo 1902: 207.

*CONCIERTO INTERRUMPIDO, EL***B.55**

El concierto interrumpido. Opereta en verso. Ms. 25 hh. 21 cm., con aprobaciones de 1804.

- Con que no volvió mi primo?

BMM 190-10

Traducción de *Le concert interrompu* (1802) de Marsollier des Vivetières y E.-G.-F. Favières.

*CONFIDENTE CASUAL, EL***B.56**

El confidente casual, comedia en tres actos en verso. Por Don Gaspar de Zavala y Zamora. Representada por la Compañía de los Caños del Peral. Con licencia en Madrid. Año de 1803. Se hallará en la Librería de Gonzalez, calle de Atocha, frente á los Gremios. 28 pp. 21 cm.

- Con que ya aquí no se trata

BIT 33757

Traducción de *Le confident par hasard* (1801) de L.-F. Faur.

*CONFIDENTES, LOS***B.57**

Los confidentes. Opera en prosa en dos actos. Ms. 25 hh. 21cm., con censura de 1805.

- La luz brilla ya reluciente

BMM 191-9

Original desconocido, atribuida a F. Enciso Castrillón en Cotarelo 1902: 21.

*CONTRATO ANULADO, EL***B.58**

El contrato anulado: comedia en un acto y en prosa, escrita en frances por Mr. Marsollier. Traducción libre de Mirtilo Securitano. Con licencia en Madrid en la Imprenta de la Administracion del Real Arbitrio de Beneficencia. Año 1802. 64 pp. 14 cm.

- No hay duda... ningun casamiento

BIT 46064

Traducción de *Le traité nul* (1797) de Marsollier des Vivetières, música de P. Gaveaux, por N. Tapia.

*CORTEJO FASTIDIOSO, EL***B.59**

El cortejo fastidioso en Teatro, o coleccion de los saynetes y demas obras dramaticas, de D. Ramon de la Cruz y Cano, entre los Arcades Larisio. Madrid en la Imprenta Real 1789, vol. VIII, pp. 129-156.

- Hoy viene usted tempranito

BIT Vitrina A, estante 3.

Traducción de *La veste brodée* (1768) de Carmontelle.

*COSTUMBRES DEL DÍA, LAS***B.60***Las Costumbres del día ô la Sofía. En 3 actos. Ms. 83 hh. 21 cm.; estrenada en 1801.*

- Tu aquí, Cristino?

BIT 61864

Traducción de *Les mœurs du jour* (1800) de Collin d'Harleville.Véase *Los peligros de la corte*.*CRIADO DE DOS AMOS, EL***B.61***El criado de dos amos. Opera comica en dos actos, en prosa. Oy dia 9 de agosto de 1803. Ms. 44 hh. 21 cm.*

- Fermín, oh Dios, que es esto!

BMM 189-23

Traducción de *Le valet de deux maîtres* (1800) de J.-F. Roger, música de Devienne, basada en *Il servitore di due padroni* (1745) de C. Goldoni, por José Concha.

Véase entre las traducciones de comedias italianas.

*CRIADO FINGIDO, EL***B.62***El criado fingido. Opereta en prosa en un acto. Ms. 24 hh. 21 cm., con censura de 1804.*

- Ola, eso va bien

BMM 194-3

Original desconocido; se cantó con música nueva de Manuel García según Cotarelo 1902: 186.

*CRÍTICA, LA***B.63***La crítica. BMM ms. fechado en 1768. Publicado en Colección de sainetes, tanto impresos como inéditos, de D. Ramón de la Cruz, Madrid, Yenes, 1843, I, pp. 274-280.*

- Ven, himeneo, á las bodas felices

BIT 59642

Traducción de *La critique de l'Opéra-Comique* (1763) de Ch.-F. Pannard.*CUADRO HABLADOR, EL***B.64***1777. Zarzuela en un acto. El Quadro hablador. Ms. 33 hh. 21 cm.*

- Yo soy joben, soy doncella

BMM 189-7

Traducción de *Le tableau parlant* (1769) de L. Anseaume, música de A. Grétry, por R. de la Cruz. Se representó más tarde como *La esposa fiel*.

CUATRO NOVIAS, LAS**B.65**

Las cuatro novias. Sainete para las dos Compañías en el verano de 1773. BMM ms. 159-15, autógrafo. Publicado en *Sainetes de Don Ramón de la Cruz*, ed. de E. Cotrelo, Madrid, Bailly-Bailliere, 1915, II, pp. 310a-315b («Nueva Biblioteca de Autores Españoles» 23).

- ¡Gracias a Dios que nos vienes

Traducción de *La famille extravagante* (1709) de M.-A. Legrand.

CHASCO DE LAS ARRACADAS, EL**B.66**

Saynete intitulado: El chasco de las arracadas. Representado en los Teatros de esta Corte. Para ocho personas. Madrid. 1800. 12 pp. 21,5 cm.

- Con que somos paisanitos?

BN T-27323

Traducción de *Les nouveaux débarqués* (1726) de M.-A. Legrand por R. de la Cruz.

DAMA COLÉRICA, LA**B.67**

Núm. 136. La dama colerica ó Novia impaciente, comedia en prosa, en un acto. // Con licencia Barcelona: En la Oficina de Juan Francisco Piferrer, Impresor de S. M. Plaza del Angel. 20 pp. 21 cm.

- ¡Qué diablos! pues son cerca de las once

BIT: 44761

Traducción de *La jeune femme colère* (1804) de Ch. Étienne por L. F. Comella, según Cotarelo 1902: 237.

DAMA DOCTOR, LA**B.68**

La Dama Doctor o Theologia de almohadilla. Comedia en cinco actos que en prosa francesa escribió un anónimo y que traduce parafrásticamente al verso castellano D. Josef Antonio Porcel, canónigo de la S.I.C. de Granada. Año 1753. Ms. 186 hh. 21cm.

- ¿Inés? -¿Señora? -¿Qué es eso

Vitoria, Seminario ms. 43

Traducción de *La femme docteur ou La théologie tombée en quenouille* (1730) de G.-H. Bougeant.

B.69

La dama doctor ô la Theología a la Almohadilla. Comedia en prosa francesa por un Anónimo y traducida en verso castellano por D. Antonio Josef Porcel. 1780. Ms. 21+171 hh. 21 cm. Hh. 1-21:«Prólogo del traductor» y «Noticia sobre el Janse-nismo y lo acaecido en Francia con motivo de la bula Unigenitus».

- Inés. -Señora. -¿Qué es eso?

BN ms. 18095

Idéntica a la anterior.

B.70

La dama doctor o Theología de almoadilla. Comedia que en prosa francesa escribió un anónimo (P. Guillermo Jacinto Bougeant, de la Comp. de Jhs.) y que traduce parafrás-ticamente al verso castellano don Joseph Antonio Porcel. Copiada en Sevilla, año 1785. Ms. 211 hh. 21 cm.

- ¿Inés? -¿Señora? -¿Qué es eso

BN ms. 22093

Idéntica a las anteriores.

B.71

Comedia famosa, intitulada: La dama doctora, o la Theologia cayda en la rueca, traducida del Idioma Frances en Castellano. En Aviñon, En la Oficina de Francisco Girardo. Con Lizencia de los superiores. 187 pp. 15 cm. Pp. 2: «Al lector»; pp. 3-8: «Carta del author al impresor»; pp. 9-15: «Respuesta del impresor a el author».

- Fineta? -Señora Angelica?

BN T-22439

Mismo origen que las anteriores, traducción por M. de Iparraguirre.

DAÑOS QUE CAUSA EL JUEGO, LOS

Véase *El jugador*.

DE AMOR UNA TRAVESURA**B.72**

De amor una travesura. Comedia nuevamente arreglada por la de música que se representó en los Caños del Peral en el año de 1803. Ms. 75 hh. 21 cm., fechado en 1831.

- Y bien amigo Carlin

BMM 86-6

Traducción de *Une folie* (1802) de J.-N. Bouilly, música de Méhul.

DE TRES NINGUNA**B.73**

De tres, ninguna. Sainete nuevo. 1771. BMM ms. 154-12. Publicado en Sainetes de Don Ramón de la Cruz, ed. de E. Cotarelo, Madrid, Bailly-Bailliere, 1915, II, pp. 161a-167b («Nueva Biblioteca de Autores Españoles» 23).

- Después de un viaje tan largo,

Traducción de *Le triomphe du temps futur* (1725) de M.-A. Legrand.

DELIRIO, EL**B.74**

El Delirio. Opera en un acto. Ms. 28 hh. 21 cm.; estrenada en 1803.

- En la fiesta de nuestra villa

BMM 194-23

Traducción de *Le délire ou Les suites d'une erreur* (1799) de Révéroni Saint-Cyr, música de Berton.

*DEPOSITARIO, EL***B.75***El Depositario*. Ms. 40 hh. 21 cm.

- Así, bella Ninon, vuestra filosofía

BN ms. 16450

Traducción de *Le dépositaire* (1772) de Voltaire.*DESENGAÑADOS, LOS***B.76***Los desengañados*. Comedia en prosa en cinco actos. Ms. 84 hh. 21 cm.; estrenada en 1803.

- Aguardarse, allá van

BIT 61867

Traducción de *Les trois maris* (1800) de L.-B. Picard por F. Enciso Castrillón, según Cotarelo 1902: 108.*DESERTOR FRANCÉS, EL***B.77***El desertor francés*. Drama jocoso en musica para representarse en el teatro de los Caños del Peral en el otoño del año de 1796. Siendo impresario Don Domingo Rossi. Madrid. En la Imprenta de Don Blas Román. 119 pp. 14 cm. Pp. 4-5: «Al muy respetable público de Madrid».

- Cuanto es grata y amable

BN T-24539

Adaptación, a través del italiano, de *Le déserteur* (1769) de M.-J. Sedaine, con libreto de B. Benincasa y música de G. Gazaniga; texto en italiano y castellano.*DICHOSA EQUIVOCACIÓN, LA***B.78***La dichosa equivocación*. Opera bufa en un acto en prosa. Oy día 1 de enero de 1802. Ms. 30 hh. 21 cm.

- Gracias a Dios que ha llegado

BMM 189-13

Traducción de *Le quiproquo ou Le volage fixé* (1760) de Moustou, música de Philidor.*DIOSES REUNIDOS, LOS*Véase *El tutor enamorado*.*DISIMULAR PARA MEJOR SU AMOR LOGRAR***B.79***Disimular para mejor su amor lograr*. BMM ms. 212-48 (estrenado en 1778). Publicado en 112. *Saynete nuevo, titulado: Disimular para mejor su amor lograr: y criados simples ó El tordo. Para siete personas*. En Valencia: Por José Ferrer de Orga, año 1814. 8 pp. 21 cm.

- Venid aquí callandito

BIT 71071

Traducción de *L'aveugle clairvoyant* (1716) de M.-A. Legrand por R. de la Cruz.

DISTRAÍDO, EL

B.80

El distraído, comedia en dos actos. Escrita en francés por Regnard, y traducida al castellano por D. F. E. Castrillon. Representada en el teatro de los Caños del Peral el día 21 de mayo de 1804. Madrid. En la Imprenta de don Mateo Repullés, plazuela de Ludones. 76 pp. 15 cm.

- Que habeis de seguir así

BIT 62177

Traducción de *Le distrait* (1697) de J.-F. Regnard por F. Enciso Castrillón.

DON AMADOR

B.81

Don Amador. Comedia de Don Cándido Maria Trigueros de la Real Academia de buenas Letras de la Ciudad de Sevilla. 1768. Ms. 54 hh. 21 cm.; lleva una «Carta del Autor a mi S. D. G. O. que sirve de Prólogo».

- No temas, hijo, que usando

BIT 83128

Traducción de *L'indiscret* (1725) de Voltaire.

B.82

Don Amador, comedia. Ms. 52 hh. 20 cm.

- No temas, hijo, que usando

Sevilla, B. Colombina ms. 84-4-35

Idéntica a la anterior.

B.83

Don Amador ó el Indiscreto. Ms. 7 hh. 20 cm., autógrafo.

- No temas, hijo, que usando

BN ms. 18072(5)

Idéntica a las anteriores.

DORVAL Y VIRGINIA

B.84

Dorval y Virginia. Comedia en prosa y música, para representarse en Madrid en el Teatro de los Caños del Peral por disposicion de la M. N. É I. asociacion de operas, siendo director del Teatro el Señor Domingo Rossi. Con licencia: En la Oficina de Cruzado. MDCCXCV. 145 pp. 17 cm. Pp. 5-7: «Al lector».

- Mira, ya pasó el nublado:

BN T-9753

Adaptación de *Paul et Virginie* (1791) de E.-G.-F. Favières; texto en italiano y castellano.

DOS AYOS, LOS**B.85**

Los dos ayos. Comedia en cinco actos en verso. Traducida P. D. F. E. C. Representada en el teatro de la calle del Principe. Con licencia en Madrid en la Imprenta de Don Benito García y Compañía. Año de 1808. 40 pp. 21 cm.

- Café con leche, biscochos,

BIT 33776

Traducción de *Les précepteurs* (1799) de Fabre d'Eglantine por F. Enciso Castrillón.

DOS PRESOS, LOS

Véase *Adolfo y Clara*.

ÉL MISMO**B.86**

El mismo. Opereta en prosa en un acto. Ms. 23 hh. 21 cm., con censura de 1804.

- Sí, señora, la carta

BMM 190-18

Traducción de *Lui-même* (1802) de Le Roy d'Allarde, música de N. Piccini.

ELISA**B.87**

Elisa o el viaje al monte de San Bernardo. Opera en dos actos. Ms. 25 hh. 21 cm., con censura de 1803.

- Paseemos un poco más

BMM 190-22

Traducción de *Elisa ou Le voyage au Mont-Bernard* (1794) de Révéroni Saint-Cyr, música de L. Cherubini.

EMBUSTERO EN DESGRACIA, EL

Véase *El aturdido*.

EMBUSTERO ENGAÑADO, EL**B.88**

Comedia nueva El embustero engañado en dos actos. Escrito por L. A. J. M. 24 pp. 21 cm.

- No parece mal lugar

BIT 45590

Adaptación de *Le menteur* (1644) de P. Corneille por L. Moncín.

ENFERMO IMAGINARIO, EL**B.89**

El enfermo imaginario de Moliere. Traducida del francés al castellano por D. Manuel de Iparraquirre. Madrid. En la Imprenta de Gabriel Ramírez. Año de 1753. (8)+134 pp. 14 cm. Pp. (3-8): Prólogo del traductor.

- Tres y dos son cinco,

BPT: 1-1706

Traducción de *Le malade imaginaire* (1673) de Molière.

B.90

El enfermo imaginario. Comedia famosa. De Don Joachin de San Pedro, Vecino de esta Corte. // Con licencia, en Madrid: En la Imprenta de Pantaleon Aznar, Carrera de San Geronymo, Año de 1774. 39 pp. 21 cm.

- Tres y dos cinco, y mas cinco

BN T-1429

Mismo origen que la anterior.

B.91

El enfermo imaginario. Comedia famosa. De Don Joachin de San Pedro, Vecino de esta Corte. // Con licencia, en Madrid: En la Imprenta de Pantaleon Aznar, Carrera de San Geronymo, Año de 1777. 39 pp. 21 cm.

- Tres y dos cinco, y mas cinco

BIT: 71304

Idéntica a la anterior.

B.92

El Enfermo imaginario. Comedia en tres actos. Ms. 66 hh. 21 cm.

- Tres y dos son cinco

BN ms. 15804

Mismo origen que las anteriores.

ENGAÑADOR ENGAÑADO, EL

B.93

El engañador engañado. Opera en un acto en prosa. Ms. 21 hh. 21 cm.

- Vamos, bien o mal,

BN ms. 16923

Traducción de *Le trompeur trompé* (1754) de J.-J. Vadé, música de P. Gaveaux.

B.94

El engañador engañado. Drama en un acto. 1807. Ms. 31 hh. 21 cm.

- Vamos, bien o mal,

BIT 61871

Idéntica a la anterior.

ENSAYO CON EMPEÑO, EL

B.95

El ensayo con empeño. Sainete. Ms. 20 hh. 21 cm.

- Gracias a Dios que hubo tan

BN ms.14602/23

Traducción de *La répétition interrompue* (1763) de Ch.-F. Pannard por R. de la Cruz.

*ERMITAÑO DEL MONTE POSILIPO, EL***B.96**

Melodrama en tres actos de verso titulado El Hermitaño del Monte Posilipo ó La fuerza del remordimiento. Año de 1806. Ms. 84 hh. 21 cm., con censura de 1806.

- No, no te canses Francisco

BMM 35-3

Traducción de *L'hermite du mont Pausilippe* (1805) de L.-Ch. Caigniez por V. Rodríguez de Arellano, según Cotarelo 1902: 244.

*ERROR Y HONOR, EL***B.97**

El error y el honor. Drama en tres actos. Representado en el Coliseo de la calle de la Cruz por las dos Compañías reunidas el día 4 de Noviembre de 1802. En celebridad de los días del Rey Ntro. Señor (que Dios guarde). Traducido del Francés, y arreglado al Teatro Español por D. Luciano Francisco Comella. En Madrid: en la Oficina de Eusebio Alvarez, calle de la Zarza. 31 pp. 21 cm.

- El astro del día se descubre

BC A.83-8-7731

Traducción de *Lisbeth* (1797) de E.-G.-F. Favières, música de A. Grétry.

*ESCLAVA PERSIANA, LA***B.98**

La esclava persiana. Opera en prosa en un acto. Ms. 47 hh. 21 cm., fechado en 1802.

- Bien, famosamente,

BMM 194-10

Traducción de *Gulnare ou L'esclave persane* (1798) de Marsollier des Vivetières, música de N. Dalayrac.

B.99

La esclava persiana. Opera en un acto y en prosa. Ms. 30 hh. 21 cm.

- Bien, famosamente,

BN ms. 14609(14)

Idéntica a la anterior.

*ESCLAVAS AMAZONAS, LAS***B.100**

Las esclavas amazonas. Comedia en tres actos. Ms. 60 hh. 21 cm., con censura de 1805.

- Seguidme, amigos, y al punto

BMM 28-14

Traducción de original desconocido, atribuida a M^a R. Gálvez en Cotarelo 1902: 226.

B.101

Las esclavas amazonas. Ms. 52 hh. 21 cm.

- Seguidme, amigos, y al punto

BN ms. 17196

Idéntica a la anterior.

*ESCUELA DE CASADOS, LA***B.102**

Comedia nueva. La Escuela de Casados. Ms. 31 hh. 21 cm., fechado en 1784.

- No extrañéis, señor, que quiera

BN ms. 14498(24)

Traducción de *L'école des maris* (1661) de Molière.

*ESCUELA DE LAS MADRES, LA***B.103**

Núm. 70. Comedia en prosa. La escuela de las madres. Traducida del francés al español. // Barcelona: En la Oficina de Pablo Nadal. Calle del Torrente de Junqueras, Año de 1799. 17 pp. 21 cm.

- Bravo: ve ay Señor,

BIT 44222

Traducción de *L'école des mères* (1732) de Marivaux.

B.104

N. 45. Comedia en prosa La escuela de las madres. Traducida del francés al español. // Barcelona: Por Carlos Gibert y Tutò, Impresor y Librero. 24 pp. 21 cm.

- Bravo: ve ay Señor,

BN T-14844(4)

Idéntica a la anterior.

B.105

Núm. 136. Comedia en prosa. La escuela de las madres. Traducida del francés al español. // Barcelona: En la Oficina de Juan Francisco Piferrer, Impresor de S. M.; véndese en su Librería. 19 pp. 21 cm.

- Bravo: ve ay Señor,

BIT: 44837

Idéntica a las anteriores.

*ESPIGADERA, LA***B.106**

La espiigadera. Comedia en tres actos en Teatro, ó coleccion de los saynetes y demas obras dramaticas, de D. Ramon de la Cruz y Cano, entre los Arcades Larisio. Madrid en la Imprenta Real 1787, vol. IV, pp. 3-340.

- Pasa el tiempo tan veloz

BIT: Vitrina A, estante 3.

Traducción de *Les moissonneurs* (1768) de Ch.-S. Favart.

B.107

N. 107. Comedia nueva. La Espigadera. En tres actos. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Mercader de Libros. 36 pp. 21 cm.

- Pasa el tiempo tan velóz

BIT 57623

Idéntica a la anterior.

B.108

N. 107. Comedia nueva. La Espigadera. Corregida y enmendada en esta segunda impresion. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Mercader de Libros. 36 pp. 21 cm.

- Pasa el tiempo tan velóz

Cambridge University Library Hisp-5.76.25(14)

Idéntica a las anteriores.

B.109

N. 43. Comedia nueva La Espigadera. En tres actos. // Barcelona: Por la Viuda Piferrer. Véndese en su Librería, administrada por Juan Sellent, y en Madrid en la de Quiroga. 32 pp. 21 cm.

- Pasa el tiempo tan velóz

BIT 44841

Idéntica a las anteriores.

ESPOSA FIEL, LA

Véase *El cuadro hablador*.

ESPOSAS VENGADAS, LAS**B.110**

Las esposas vengadas. Comedia en prosa en un acto. Año de 1805. Ms. 21 hh. 21 cm.

- Ciertamente que estoy divertida

BMM 71-7

Traducción de *Les femmes vengées* (1775) de M.-J. Sedaine.

ESPOSOS ENCUBIERTOS, LOS

Véase *El matrimonio secreto*.

ESPOSOS REUNIDOS, LOS**B.111**

Comedia joco-seria Los esposos reunidos, en dos actos: por Don Luis Monzin. Representada por la Compañía del Señor Luis Navarro. Madrid: Por Don Antonio Cruzado, calle del Prado. Año MDCCXCIX. 31 pp. 21 cm. P. 3: Prólogo.

- Ya me falta la paciencia

BIT 44843

Traducción de *Les époux réunis* (1763) de Ch.-F. Pannard.

*EUGENIA***B.112**

La Eugenia, drama en prosa mezclado con arias por musica, sacado del frances, para representarse en el teatro de los Caños del Peral, en celebridad de los dias de la Reyna Nuestra Señora, siendo empresario Don Domingo Rossi, año de 1795. En Madrid en la Imprenta de D. Blas Román. 119 pp. 14 cm. Pp. 6-7: «A la Reyna Nuestra Señora».

- Oh, quanto estoy viendo!

BN T-6700

Adaptación de *Eugénie* (1767) de J.-P. Caron de Beaumarchais; texto en italiano y castellano, música de S. Nasolini.

*EVANDRO Y ALCIMNA***B.113**

Pastorela nueva. Evandro y Alcimna. Entresacada y aumentada copiosamente de las Obras de Mr. Gessner. Ms. 21 hh. 21 cm.

- ¿A dónde váis, vecino mío?

BN ms. 16490

Adaptación de *Évandre et Alcimne* (1783), traducción de la obra homónima de Gessner.

*EXTERIORES ENGAÑOSOS, LOS***B.114**

Comedia en tres actos intitulada: Los exteriores engañosos, escrita en frances por Mr. de Boisi, Traducida libremente y acomodada á nuestro teatro. Por D. Gaspar Zabala y Zamora. Madrid: Por Gomez Fuentenebro y Compañía. 1804. 131 pp. 14 cm.

- Lucila amada, ¿es posible,

BIT 46092

Traducción de *Les dehors trompeurs* (1740) de L. de Boissy.

*FAETÓN, EL***B.115**

El Faeton, ó el Heredero transversal. Comedia en prosa en dos actos. Para el Teatro de los Caños del Peral. Ms. 67 hh. 21 cm., con censura de 1801.

- Zagal detente, no pases

BMM 74-10

Traducción de *Le collatéral* (1799) de L.-B. Picard.

B.116

El Faeton ó el Heredero transversal. En 3 actos. Ms. 44 hh. 21 cm.

- Zagal detente, no pases

BIT 61875

Idéntica a la anterior.

FALSOS RECELOS, LOS

Véase *Los amantes engañados*.

FAMILIA NUEVA, LA**B.117**

La familia nueva. Sainete para la Compañía de Martínez. 1772. BMM ms. 155-13. Publicado en Sainetes de Don Ramón de la Cruz, ed. de E. Cotarelo, Madrid, Bailly-Bailliere, 1915, II, pp. 202a-208b («Nueva Biblioteca de Autores Españoles» 23).

- No me ha de quedar en casa

Traducción de *La métamorphose amoureuse* (1712) de M.-A. Legrand.

FANÁTICO POR LA NOBLEZA, EL**B.118**

El fanático por la nobleza. Comedia en cinco actos en prosa representada por primera vez en el teatro de la ciudad de Barcelona, el 14 de octubre de 1807. // Barcelona. Por Manuel Texéro en la Puerta Ferrisa. 30 pp. 21 cm.

- Venid á la sala, señores,

BIT 35267

Traducción de *Le bourgeois gentilhomme* (1670) de Molière por N. Pérez (véase nº siguiente).

B.119

Núm. 139. El Fanático por la nobleza. Comedia en cinco actos en prosa por el célebre Molière; y arreglada a nuestro teatro por Don Nicolas Perez, y un extranjero. // Con licencia, Barcelona: En la Oficina de Juan Francisco Piferrer, Impresor de S.M. Véndese en su librería administrada por Juan Sellent. 30 pp. 21 cm.

- Venid á la sala, señores,

BIT 44375

Idéntica a la anterior.

FASTIDIOSOS, LOS**B.120**

Sainete nuevo. Los fastidiosos. BMM ms. 166-3, autógrafo, fechado en 1775. Publicado en Colección de sainetes, tanto impresos como inéditos, de D. Ramón de la Cruz, Madrid, Yenes, 1843, II, pp. 452-463.

- Muchacho. - Qué manda usía?

Adaptación de *Les fâcheux* (1661) de Molière.

FELIPE Y JUANITA**B.121**

Felipe y Juanita, ópera en un acto. Ms. 48 hh. 21 cm., con aprobaciones de 1801.

- Ay, viene alguno?

BMM 194-6

Traducción de *Philippe et Georgette* (1793) de Boutet de Monvel.

*FÉNIX DE LOS HIJOS, EL***B.122**

El Fenix de los hijos. Comedia en dos actos. Deducida de una Comedia pequeña, en un Acto, cuyo original es Aleman en Teatro, ó coleccion de los saynetes y demas obras dramaticas, de D. Ramon de la Cruz y Cano, entre los Arcades Larisio. Madrid en la Imprenta Real 1789, vol VIII, pp. 3-98.

- Qué loco soy, todavía

BIT Vitrina A, estante 3

Original no identificado.

*FERIA DE LOS POETAS, LA***B.123**

La feria de los poetas. Saynete para la Compañía de Martínez. BMM ms. fechado en 1777. Publicado en *Diez sainetes inéditos de Ramón de la Cruz*, ed. de L. de Filippo, Madrid, Real Escuela de Arte Dramático, 1955, pp. 133-152.

- Señor Autor, ¡buenos días!

Traducción de *La foire aux poètes* (1730) de Biancolelli y Romagnesi.

*FILÓSOFO CASADO, EL***B.124**

El filosofo casado, ó el marido avergonzado de serlo. Comedia en cinco actos, traducida de verso frances en verso castellano en Coleccion de obras en verso y prosa de D. Tomas de Yriarte. En Madrid, Imprenta de Benito Cano, 1787, vol. V, pp. 1-194.

- En este retiro estói

BIT 83778

Traducción de *Le philosophe marié* (1727) de Ph. N. Destouches.

B.125

Comedia. El Filósofo casado; ó El marido avergonzado de serlo. En cinco actos. Representada en el Coliséo del Príncipe el dia 20 de Abril de 1795, por la Compañía de Martínez. Con licencia. Año de 1795. Se hallará en la Librería de Quiroga, calle de la Concepción Gerónima, junto á Barrio Nuevo. 35 pp. 21 cm.

- En este retiro estoy

BIT 44724

Idéntica a la anterior.

B.126

Num. 29. Comedia famosa. El filosofo casado; ó el marido avergonzado de serlo. En cinco actos. // Barcelona: En la Oficina de Pablo Nadal, calle del Torrente de Junqueras. Año de 1797. 32 pp. 21 cm.

- En este retiro estoy

BIT 58807

Idéntica a las anteriores.

B.127

N. 29. El filósofo casado; o el marido avergonzado de serlo. En cinco actos. // Barcelona: Por Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Librero, calle de la Librería. 36 pp. 21 cm.

- En este retiro estoy

BN T-14834(6)

Idéntica a las anteriores.

B.128

El filósofo casado, ó el marido avergonzado de serlo. Comedia en cinco actos, traducida de verso frances en verso castellano en Coleccion de obras en verso y prosa de D. Tomas de Yriarte. Madrid, en la Imprenta Real año de 1805, vol. V, pp. 1-181.

- En este retiro estói

BIT 83580

Idéntica a las anteriores.

*FILÓSOFOS, LOS***B.129**

Comedia nueva. Los Filósofos. Ms. 15 hh. 22 cm. (incompleto).

- No puede ser. No convendré, Martina

BN ms. 16451

Traducción de *Les philosophes* (1760) de Ch. Palissot por A. Valladares, según Herrera 1993: 454.

*FRANCÉS EN LONDRES, EL***B.130**

El francés en Londres. Pequeña pieza de un acto, en prosa. Traducida del Frances al Castellano. En Madrid: Por Lorenzo de San Martin. Año 1787. 70 pp. 14,5 cm.

- Ciertamente que no merecía la pena

BC 83-12-C 73/15

Traducción de *Le Français à Londres* (1727) de L. de Boissy.

*GAZMOÑO, EL***B.131**

El gazmoño. Comedia. Ms. 45 hh. 21 cm.

- Volved, señora, en vos propia

BN ms. 16209

Traducción de *Tartuffe* (1664) de Molière por C. M^a Trigueros.
Véase *Juan de Buen Alma*.

*GITANILLA HONRADA, LA***B.132**

Saynete. La gitanilla honrada. BMM ms. 166-16, fechado en 1776. Publicado en Diez sainetes inéditos de D. Ramón de la Cruz, ed. de L. de Filippo, Madrid, Real Escuela de Arte Dramático, 1955, pp. 107-130.

- Por más, cruel fortuna,

BIT 2675-N

Traducción de *La bohémienne* (1755) de Ch.-S. Favart, traducción a su vez de *La zingara* de R. di Capua.

GUTIBAMBAS Y MUZIBARRENAS, LOS

Véase *El casamiento desigual*.

HABLADOR, EL

B.133

N. 74. Comedia en prosa. El hablador. En tres actos. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibért y Tutó, Impresor y Librero. 28 pp. 21 cm.

- Animo, muchachos, estar prontos

BN T-14842(19)

Traducción de *Le babillard* (1725) de L. de Boissy por R. de la Cruz.

B.134

N. 18. Comedia en prosa. El hablador. En tres actos. // Barcelona: Por la Viuda Piferrer, vendese en su Libreria, administrada por Juan Sellent; y en Madrid en la de Quiroga. 23 pp. 21 cm.

- Animo, muchachos estar prontos

BIT 44735

Idéntica a la anterior.

HEREDERO LOCO, EL

B.135

El heredero loco. BN ms. 14603(17), fechado en 1772. Publicado en Colección de sainetes, tanto impresos como inéditos, de D. Ramón de la Cruz, Madrid, Yenes, 1843, II, pp. 440-451.

- Madre, por amor de Dios

BIT 59705

Traducción de *L'héritier de village* (1729) de Marivaux.

HEREDERO TRANSVERSAL, EL

Véase *El faetón*.

HEREDERO UNIVERSAL, EL

B.136

N. 72. Comedia en prosa. El heredero universal. En cinco actos. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibért y Tutó, Impresor y Librero. 32 pp. 20 cm.

- Buenos días, Crispin.

BIT 44464

Traducción de *Le légataire universel* (1708) de J.-F. Regnard por J. Clavijo, según Fernández de Moratín 1944: 329.

*HERMAN Y VERNER***B.137**

Herman y Verner o Los militares. En tres actos. Ms. 43 hh. 21 cm., con censura de 1804.

- ¿Has aderezado el cuarto?

BMM 36-12

Traducción de *Herrmann et Werner ou Les militaires* (1803) de E.-G.-F. Favrières.

*HERO Y LEANDRO***B.138**

Hero y Leandro, monólogo lírico. Por Don Leon Pujáz. Madrid. MDCCXCIII. En la Oficina de D. Gerónimo Ortega y Herederos de Ibarra. XVI pp. 15,5 cm. Pp. III-IV: «Advertencia».

- Ya en fin la noche con sus negras alas

BN T-24587

Traducción de *Héro et Léandre* (1784) de J.-P. Claris de Florian por J. López.

*HIPOCÓNDRICO, EL***B.139**

N. 81. Pieza moderna. El Hipocondrico. En tres actos. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibért y Tutó, Impresor y Librero. 36 pp. 21 cm.

- ¿Què tienes, amigo Luis?

BIT 57617

Traducción de *L'hypocondre* (1751) de J.-B. Rousseau.

*HOMBRE DE BIEN, EL***B.140**

N. 7. Drama nuevo. El hombre de bien, amante, casado y viudo. Representado en tres piezas en un acto, que le figuran galan, esposo y padre. Pensamiento frances del celebre Mr. Florian. Acomodado a nuestro teatro por D. F. M. E. y C. Pieza facil de executar en casas particulares. Madrid: año de 1799. Se hallará en la Libreria de Quiroga, calle de la Concepcion Gerónima: en el puesto de Cerro, calle de Alcalá: en el de Sanchez, calle del Príncipe: y en el del Diario, frente Santo Tomás. 32 pp. 21 cm.

- Bendita sea la hora

BIT 61931

Traducción de *Les deux billets* (1780), *Le bon ménage* (1783) y *Le bon père* (1784) de J.-P. Claris de Florian por F. Enciso Castrillón.

*ILUSTRES PAYOS, LOS***B.141**

Saynete intitulado Los ilustres payos ó Los payos ilustres. Representado en los Teatros de esta Corte. Para catorce personas. En Madrid año de 1792. Se hallará en la Librería de Quiroga, calle de la Concepción Gerónima. 12 pp. 21 cm.

- No hay día más alegre

BIT 59594

Traducción de *Les paysans de qualité* (1729) de Biancolelli y Romagnesi por R. de la Cruz.

INDIOS, LOS

Véase *Azemia*.

INDISCRETO, EL

Véase *Don Amador*.

INESILLA LA DE PINTO

B.142

Saynete intitolado: Inesilla la de Pinto. Representado en los teatros de esta Corte, para seis personas. Con licencia en Madrid año de 1800. Se hallará en las Librerías de Quiroga. 8 pp. 21 cm.

- ¿Si estará por dicha en casa

BIT 5678

Traducción de *Agnès de Chaillot* (1723) de M.-A. Legrand por R. de la Cruz.

B.143

Saynete intitolado Inesilla la de Pinto. Para seis personas. Con licencia en Cádiz año de 1800. Se hallará en la imprenta de Quintana. 8 pp. 21 cm.

- Si estará por dicha en casa

BMP 30657

Idéntica a la anterior.

INQUILINO, EL

B.144

El inquilino. Opera en un acto. Traducida por D. V. R. D. A. Oy día 7 de mayo de 1802. Ms. 35 hh. 21 cm.

- Maravillosamente, sobrina mía

BMM 189-22

Traducción de *Le locataire* (1800) de Sewrin, música de P. Gaveaux, por V. Rodríguez de Arellano.

INTRIGA EPISTOLAR, LA

B.145

La intriga epistolar. Comedia en tres actos en verso. Traducida libremente del Frances y arreglada á nuestro Teatro. 1802. Ms. 43 hh. 21 cm.

- Ya sé de tu mal humor

BMM 120-16

Traducción de *L'intrigue épistolaire* (1792) de Fabre d'Eglantine.

B.146

La yntriga epistolar. Comedia en tres actos. Ms. 78 hh. 21 cm.

- Ya sé de tu mal humor

BN ms. 21261(1)

Idéntica a la anterior.

INTRIGA POR LAS VENTANAS, LAS

B.147

La intriga por las ventanas. Opera en verso en dos actos. Ms. 39 hh. 21 cm., con aprobaciones de 1806.

- Tecla, Tecla... Tardará

BMM 190-2

Traducción de *L'intrigue aux fenêtres* (1805) de Bouilly y Dupaty por F. Enciso Castrillón, según Cotarelo 1902: 225.

B.148

La intriga por las ventanas. Opereta en verso. Ms. 41 hh. 21 cm.

- Tecla, Tecla... Tardará

BMM 181-2

Idéntica a la anterior.

INÚTIL PRECAUCIÓN, LA

B.149

Comedia intitulada la Inútil Precaucion. [De otra mano: *Y Barbero de Sevilla*]. Por Dn. Manl Fermin de Laviano. Ms. 76 hh. 21 cm., con aprobaciones de 1780.

- Vendito Dios que permite

BMM 38-8

Traducción de *Le barbier de Séville* (1775) de J.-P. Caron de Beaumarchais.

ISLA DEL PLACER, LA

B.150

La isla del placer. Opera bufa en dos actos en prosa. Ms. 49 hh. 21 cm., con censura de 1801.

- Voga, voga, á tierra

BMM 193-16

Original desconocido, trad. de L. F. Comella, según Herrera 1993: 116.

JOCKEY, EL

B.151

El Jockey ó Cazadorcito de moda. Opera en un acto. Escrita en francés por Hoffman. Puesta en música por Solié, traducida por D. Ignacio de Ordejón. Ms. 24 hh. 21 cm., con censura de 1802.

- Quantos males, quantas penas

BMM 190-12

Traducción de *Le jockey* (1796) de F.-B. Hoffman, música de Soulié.

*JOVEN GRIEGA, LA***B.152***La Joven Griega. Comedia en tres actos.* Ms. 11 hh. 21 cm. (incompleto).

- Malhaya el día en que mi amo

BN ms. 16385

Traducción de *La jeune Grecque* (1762) de Voisenon.*JUAN DE BUEN ALMA***B.153***Juan de Buen Alma. Comedia nuevamente corregida por su autor, Dn. Cándido María Trigueros, de la Real Academia de Buenas Letras de Sevilla.* 1775. Ms. 233 hh. 18,5 cm.

- Volved señora en vos propia

BMP ms. 229

Traducción de *Tartuffe* (1669) de Molière.Véase *El gazmoño*.*JUANITO Y COLETA***B.154***N. 6. Drama nuevo. Juanito y Coleta ó el pleyto del marquesado. Comedia en tres actos. Pensamiento frances del celebre Mr. Florian. Acomodado a nuestro teatro por D. F. M. E. y C. Pieza facil de executar en casas particulares.* Madrid: año 1799. Se hallará en la Librería de Quiroga, calle de la Concepcion Gerónima: en el puesto de Cerro, calle de Alcalá: en el de Sanchez, calle del Príncipe: y en el del Diario, frente Santo Tomás. 19 pp. 21 cm.

- Todavía no es de día

BIT 44359

Traducción de *Jeannot et Colin* (1780) de J.-P. Claris de Florian por F. Enciso Castrillón.*JUANITO Y JUANITA***B.155***Núm. 1. Saynete nuevo de Juanito y Juanita. // Barcelona: Por Matheo Barceló, impresor, a la Puerta del Angel. Año 1779. 24 pp. 14 cm.*

- Negar a un vecino honrado

BIT Vitrina A, estante 2

Traducción de *Georget et Georgette* (1761) de Harny de Guerville por R. de la Cruz.**B.156***Saynete intitulado Juanito y Juanita, representado en los Teatros de esta Corte. Para nueve personas.* En Madrid: año de 1791. Se hallará en la Librería de Quiroga, calle de la Concepción Gerónima. 12 pp. 21 cm.

- Negar a un vecino honrado

BIT 59596

Idéntica a la anterior.

Véase *Los payos hechizados*.

JUGADOR, EL

B.157

Comedia intitulada El jugador ô los Daños que causa el juego. Ms. 61 hh. 21 cm., fechado en 1785.

- Reniego de mi fortuna

BMM 121-2

Traducción de *Le joueur* (1696) de J.-F. Regnard por P. de Olavide, según Aguilar Piñal 1981-1995: VI, nº 795.

B.158

Comedia nueva. El Jugador ô Los daños que causa el juego. Ms. 51 hh. 21 cm.

- Reniego de mi fortuna

BN ms. 15502

Idéntica a la anterior.

Véase *Malos efectos del vicio*.

LAODAMIA

B.159

Laodamia. Scena Lyrico Tragica en verso endecasylabo de un Ingenio italiano a imitación del Pigmalion de J. J. Rousseau. Ms. 12 hh. 21 cm., con una carta dedicatoria fechada en 1789.

- Dejadme sola. Ay, qué pesadas sois!

BN ms. 16383

Adaptación de *Pygmalion* (1771) de J.-J. Rousseau por I. F. Bottaro.

LUTO FINGIDO, EL

B.160

El luto fingido. Comedia en un acto en prosa. Traducida del francés por D. F. D. P. M. Año 1802. Ms. 30 hh. 21 cm.

- Amor, amor continuamente

BMM 190-3

Traducción de *Le grand deuil* (1800) de Ch. Étienne y J.-B.-Ch. Vial por F. de P. Martí.

MADRASTRA, LA

Véase *Clementina*.

MAJO ESCRUPULOSO, EL

B.161

El majo escrupuloso. BMM ms. 167-9, autógrafo, fechado en 1776. Publicado en 193. *Saynete nuevo intitulado El majo escrupuloso*. // Con licencia en Valencia por José Ferrer de Orga. Año 1816. 8 pp. 21 cm.

- Quid est justicia? Justicia

BIT 59468

Traducción de *Les deux chapeaux* (1768) de Carmontelle por R. de la Cruz.

MAL DE LA NIÑA, EL

B.162

El mal de la niña. BMM ms. 165-48, fechado en 1768. Publicado en *Colección de sainetes sacados de varias comedias de J. B. Pocquelin de Moliere*. Segovia: 1820. Imprenta de D. José Espinosa, pp. 77-111.

- Hermano. -Pariente. -Amigo.

BN T-17140

Adaptación de *L'amour médecin* (1666) de Molière por R. de la Cruz.

MAL GENIO Y BUEN CORAZÓN

B.163

N. 128. *Comedia nueva. Intitulada: Mal genio, y buen corazon. En tres actos.* // Barcelona: Por Carlos Gibert, y Tutó, Impresor, y Librero. 27 pp. 21 cm.

- No he visto cosa mas linda

BIT 61892

Traducción de *Le bourru bienfaisant* (1771) de C. Goldoni por J. Ibáñez, según Cotarelo 1902: 333 n. 2.

Véase también entre las traducciones de comedias italianas.

MAL HERMANO, EL

B.164

El mal hermano ò Sofía y Ricardo. Pieza comica tomada de la que se intitula en Francès Tom-Jones, pero tratada de diverso modo en su mayor parte, tanto en orden à su metodo, como en la diversidad de caracteres. Por D. Vicente Rodriguez de Arellano. En 5 actos. Ms. 86 hh. 21 cm., fechado en 1802.

- Me asombra lo que me dices

BMM 127-16

Traducción de *Tom Jones et Fellamar* (1788) de Desforges.

MAL HOMBRE, EL

B.165

El Mal hombre. Comedia en cinco actos. BN ms. 14681, autógrafo. Publicado en T. de Iriarte, *El mal hombre*, ed. de Patrizia Garelli, Abano Terme, Piovan, 1988.

- Andrea, ¿tan de mañana

Traducción de *Le méchant* (1747) de J.-B. Gresset.

MALGASTADOR, EL

B.166

N. 80. *Comedia en prosa. El Malgastador. En cinco actos. Traducida del Francés al Castellano.* // Barcel. En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Mercader de Libros. 40 pp. 21 cm.

- Buenos dias, Benito.

BIT 44417

Traducción de *Le dissipateur* (1736) de Ph. N. Destouches por T. de Iriarte, según Fernández de Moratín 1944: 330.

B.167

N. 30. Comedia en prosa. El malgastador. En cinco actos. // Barcelona: Por la Viuda Piferrer, véndese en su Librería, administrada por Juan Sellent. 36 pp. 21 cm.

- Buenos dias, Benito.

BIT 44200

Idéntica a la anterior.

MALOS EFECTOS DEL VICIO, LOS

B.168

Malos efectos del vicio y jugador abandonado. Comedia en cinco actos. Ms. 58 hh. 20 cm., fechado en 1784.

- ¡Reniego de mi fortuna!

BIT 61893

Traducción de *Le joueur* (1696) de J.-F. Regnard.

Véase *El jugador o los daños que causa el juego*.

MANIÁTICO, EL

B.169

Saynete intitulado: El maniático. Representado en los Teatros de esta Corte. Para ocho personas. En Madrid año de 1792. Se hallará en la Librería de Quiroga, calle de la Concepcion Gerónima. 12 pp. 21 cm.

- Lo que toca á las paredes

BIT 59599

Traducción de *L'amour diable* (1708) de M.-A. Legrand por R. de la Cruz.

MARIDO AVERGONZADO DE SERLO

Véase *El filósofo casado*.

MARINERO, EL

B.170

El Marinero, ó el matrimonio repentino: opera cómica en un acto. Madrid. En la Imprenta de Cruzado. 1803. 70 pp. 14 cm.

- Ya la luz brilla aquí;

BN T-i 324(12)

Traducción de *Le petit matelot ou Le mariage impromptu* (1796) de Pigault-Lebrun, música de P. Gaveaux.

*MARISCAL EN SU FRAGUA, EL***B.171**

El Mariscal en su fragua. Opera-comica. Escrita en frances por Monsiur Quetant, puesta en musica por Phylidor. (4)-50 pp. 20 cm. Pp. (2-3): «Advertencia del traductor».

- Desde el rayar del Alba,

BN T-8920

Traducción de *Le maréchal ferrant* (1761) de F.-A. Quétant, música de Philidor, por F. de Munibe, conde de Peñaflorida.

*MATRIMONIO DE FIGARÓ, EL***B.172**

El matrimonio de Figaró. Opera bufa en quatro actos reducidos a 2. Oy dia 20 de mayo de 1802. Ms. 33 hh. 21 cm

- Cinco, quince, veinte, treinta

BMM 203-51

Adaptación de *Le mariage de Figaro* (1785) de Beaumarchais a través de una ópera italiana.

*MATRIMONIO INTERRUMPIDO, EL***B.173**

Comedia Nueva. El Matrimonio interrumpido y La hija fingida. Ms. 71 hh. 21 cm., con censura de 1780.

- Espera Martina. - Suelta.

BMM 44-10

Traducción de *Le mariage interrompu et la fille supposée* (1769) de Cailhava de l'Estandoux.

B.174

Comedia nueva. El matrimonio interrumpido. Ms. 32 hh. 21 cm.

- Tú me amas, yo te adoro

BN ms. 16390

Mismo origen que la anterior; atribuida a A. Valladares en Paz, nº 2277.

*MATRIMONIO SECRETO, EL***B.175**

Comedia en prosa. El matrimonio secreto. En tres actos. Ms. 59 hh. 21 cm., con censuras de 1807.

- Ysabel ¿es posible que estés tan cabizbaja?

BMM 128-8

Traducción de *Le mariage secret* (1786) de Brousse-Desfaucherets; hay otro ejemplar con el título *Los esposos encubiertos* (BMM 192-6 bis).

*MÉDICO A SU PESAR, EL***B.176***Saynete nuevo intitulado El medico a su pesar. Para teatro. Para la Sra. Juana Guarro. Año de 1776. Ms. 16 hh. 21 cm.*

- Ya te he dicho muger mía

BN ms. 16025

Adaptación de *Le médecin malgré lui* (1666) de Molière.*MÉDICO POR FUERZA, EL***B.177***El médico por fuerza. Comedia en prosa en 2 actos. 1802. Ms. 46 hh. 21 cm.*

- Valerio, Valerio

BN ms. 16107

Adaptación de *Le médecin malgré lui* (1666) de Molière.**B.178***El Medico por fuerza. Prosa en 2 actos. 1806. Ms. 37 hh. 21 cm.*

- Valerio, Valerio

BN ms. 15996

Idéntica a la anterior.

*MÉDICO TURCO, EL***B.179***El médico turco. Opereta en verso en un acto. Ms. 16 hh. 21 cm., con censura de 1804.*

- Sin placer y sin esperanza

BMM 194-1

Traducción de *Le médecin turc* (1804) de Gouffé y Villiers, música de N. Isouard, por F. Enciso Castrillón, según Fernández de Moratín 1944: 333.*MELOMANÍA BURLADA, LA***B.180***La melomanía burlada. Opera bufa en dos actos en prosa. Ms. 25 hh. 21 cm.; estrenada en 1801.*

- Muy bien ha salido esta lección

BMM 194-12

Traducción de *La mélomanie* (1781) de Grenier, música de Champein.*MERCADER DE ESMIRNA, EL***B.181***El mercader de Smirna. Comedia en un Acto. Traducida de Frances en Castellano por D. Tomas de Yriarte. Año de 1773. Ms. 16 hh. 20 cm., autógrafo.*

- El mal pasado dicen

BN ms. 17383

Traducción de *Le marchand de Smyrne* (1770) de S.-R.-N. Chamfort.

B.182

El mercader de Esmirna. Ms. 13 hh. 20 cm.

- El mal pasado dicen

BN ms. 15389

Idéntica a la anterior.

*MERCADER VENDIDO, EL***B.183**

El mercader vendido. BMM ms. 165-40, fechado en 1766. Publicado en *Colección de sainetes, tanto impresos como inéditos, de Don Ramón de la Cruz*, Madrid, Yenes, 1843, I, pp. 1-10.

- ¡Mira lo que haces! Por Dios

BIT 59613

Traducción de *L'avocat Pathelin* (1715) de D.-A. Brueys y J. Palaprat.

*MI TÍA AURORA***B.184**

Mi tía Aurora. *Opera jocosa en dos actos*. Ms. 43 hh. 21 cm., fechado en 1808.

- Aguardate que no es bien

BMM 193-7

Traducción de *Ma tante Aurore* (1803) de Ch. Longchamps, música de F. A. Boïeldieu, por F. Enciso Castrillón, según Cotarelo 1902: 188.

*MIGUEL ÁNGEL***B.185**

Miguel Angel. *Opera en prosa en un acto*. Ms. 32 hh. 21 cm., con aprobaciones de 1804.

- Dulce melancolía

BMM 194-8

Traducción de *Michel Ange* (1802) de E.-J.-B. Delrieu, música de N. Isouard.

MILITARES, LOS

Véase *Herman y Verner*.

*MILTON***B.186**

Milton. *Opera en un acto*. Ms. 43 hh. 21 cm., con censura de 1805.

- Carlota, vuelvo a deciros

BMM 189-25

Traducción de *Milton* (1805) de V.-J. Jouy y M. Dieulafoy, música de Spontini, por F. Enciso Castrillón, según Cotarelo 1902: 226.

*MISÁNTROPO, EL***B.187**

Comedia nueva. El misántropo. // Esta Comedia es de M. Molier, y traducida por D. Joseph Sedano. 36 pp. 21 cm.

- Anda, pícaro bribón,

BIT: 33859

Traducción de *Le misanthrope* (1666) de Molière.

*MONJAS VISITANDINAS, LAS***B.188**

Las Monjas visitandinas. Opera en verso en dos actos. Oy día 24 de junio de 1803. Ms. 48 hh. 21 cm.

- Madre Inés, Madre Inés

BMM 192-15

Traducción de *Les visitandines* (1792) de L.-B. Picard, música de Devienne.

Véase *La quinta de Escorondón*.

*MUDA ENAMORADA, LA***B.189**

La muda enamorada. BMM ms. 165-44, fechado en 1762. Publicado en R. de la Cruz, *Sainetes*, ed. de M. Coulon, Madrid, Taurus, 1985, pp. 59-71.

- ¡Holgazán, pícarón, hombre sin juicio,

Adaptación de *Le médecin malgré lui* (1666) de Molière.

*MUDO, EL***B.190**

El mudo. Comedia en dos actos. Por D. Diego Casabuena. Ms. 45 hh. 21 cm., con censura de 1797.

- ¿Quedas impuesto, Simón?

BMM 44-3

Original desconocido, traducción atribuida a A. Robles por Moratín 1944: 331.

*MUERTO APARECIDO, EL***B.191**

El muerto aparecido o Los aturdidos. Comedia en tres actos. Escrita en frances por M. Andrieux, y traducida por Licdo. Dn. F. R. de L. Ms. 42 hh. 21 cm.

- Al cabo de quince días

BN ms. 16212

Traducción de *Les étourdis ou Le mort supposé* (1788) de F. Andrieux por F. Rodríguez de Ledesma.

*MUJER CELOSA, LA***B.192**

La muger zelosa. Comedia en cinco actos en prosa: tomada del frances de Monsieur Desforges, y traducida en castellano por Don Julian de Velasco. Madrid.

En la Oficina de Benito García y Compañía. Año de 1801. Se hallará en las Librerías de Quiroga, calle de las Carretas y de la Concepción Gerónima. Vol. V, pp. 301-516 del *Teatro Nuevo Español*.

- Muy tarde ha venido...

BIT 47978

Traducción de *La femme jalouse* (1785) de Desforges.

MUJERES, LAS

B.193

Las mujeres. Comedia en tres actos. Escrita en Frances por el C. Demoustier. Ms. 41 hh. 21 cm., con aprobaciones de 1804.

- Se ha concluido la cena?

BMM 73-4

Traducción de *Les femmes* (1793) de Ch.-A. Demoustier por F. Enciso Castrillón, según Herrera 1993: 161.

MÚSICA AL FRESCO, LA

B.194

*La música al fresco. Sainete. Para la compañía de Ribera. BMM ms. 157-33, con censuras de 1779. Publicado en *Tres obras inéditas de don Ramón de la Cruz*, ed. de E. Coughling, Barcelona, Puvill, 1979, pp. 27-55.*

- ¡Este bribón de Martín

Traducción de *La sérénade* (1694) de J.-F. Regnard.

NECIA CURIOSIDAD, LA

B.195

La necia curiosidad. Comedia en 5 actos de N. Destouches, traducida del francés en verso castellano por D. A. S. Ms. 38 hh. 21 cm.

- Señor, el diantre me lleve

BRAE ms. 312

Traducción de *Le curieux impertinent* (1711) de Ph. N. Destouches por A. de Saviñón.

NINA

B.196

Nina, ó la loca por amor, comedia en prosa, con arias, en un acto. Traducida del frances al italiano, y al castellano por D. Vicente María Santivañez, pare representarse en el Teatro de los Caños del Peral, siendo director el Señor Santiago Panati. Madrid: En la Imprenta de Gonzalez. MDCCXC. 87 pp. 14 cm.

- Duerme, duerme, ó niña hermosa

BIT 46295

Traducción, a través del italiano, de *Nina ou La folle par amour* (1786) de Marsollier des Vivetières, con música de N. Dalayrac; texto en italiano y castellano, con música nueva de Paisiello.

B.197

La Nina, ó sea la loca por amor. Melodrama en música para representarse en el Teatro de los Caños del Peral en el verano del año de 1793. Siendo director é impresario Don Antonio Satini. Madrid: En la Imprenta de Gonzalez. 81 pp. 14 cm.

- Duerme, querida, y tu pecho

BIT 46298

Mismo origen que la anterior.

B.198

La Nina. Opera joco-seria en dos actos. Traducida libremente y arreglada del italiano al español por D. Luciano Francisco Comella, que ha de representar la Compañía del Sr. Francisco Ramos el día 9 de Diciembre de 1795, en celebridad del feliz cumple años de la Reyna Nuestra Señora. 22 pp. 21 cm.

- Duerme Niña, y en tu seno

BIT 33870

Mismo origen que las anteriores.

NO, EL

B.199

El no. BMM ms. fechado en 1780. Publicado en 150. *Saynete nuevo titulado El no. Para cinco personas.* En Valencia. Por José Ferrer de Orga. Año 1813. 8 pp. 21 cm.

- ¡Qué infeliz es un amante

BIT 8771-N

Traducción de *Les petits comédiens* (1750) de Ch.-F. Pannard por R. de la Cruz.

NO HAY CANDADOS PARA AMOR

B.200

J. M. y J. Comedia en un acto. No ay candados para amor cuando es bien correspondido y petimetre escondido. Saynete para la comedia de la Espigadera. Ms. 19 hh. 21 cm., ¿autógrafo?

- Viva por siglos la flor

BIT 67452

Traducción de *L'armoire ou La pièce à deux acteurs* (1763) de Ch.-F. Pannard por R. de la Cruz.

B.201

Comedia en un acto. No hay candados para amor cuando es bien correspondido y petimetre escondido. Para la Compañía de Manuel Martínez. 1778. Ms. 17 hh. 21 cm.

- Viva por siglos la flor

BMM 157-39

Idéntica a la anterior.

NOVELERO, EL

B.202

Saynete, intitulado El novelero, representado en los Teatros de esta Corte. Para trece personas. En Madrid: Año de 1791. Se hallará en la Librería de Quiroga. 12 pp. 21 cm.

- Hay hombres en la Corte

BIT 59602

Traducción de *Le nouvelliste dupé* (1757) de Ch.-F. Pannard por R. de la Cruz.

B.203

Núm. 29. Saynete, intitulado El novelero. // Barcelona: En la Oficina de Juan Francisco Piferrer, Impresor de S. M.; véndese en su Librería administrada por Juan Sellent. 12 pp. 21 cm.

- Hay hombres en la Corte

BIT 33394

Idéntica a la anterior.

NOVIA IMPACIENTE, LA

Véase *La dama colérica*.

NOVIO RIFADO, EL

B.204

El novio rifado. BMM ms. 167-38 (estrenado en 1762). Publicado en 135. *Saynete nuevo. Intitulado El novio rifado. Para doce personas.* En Valencia: Por José Ferrer de Orga. Año 1813. 12 pp. 21 cm.

- A la flor, a la flor

BIT 35305

Traducción de *Le coq de village* (1743) de Ch.-S. Favart por R. de la Cruz.

ÓPERA CÓMICA, LA

B.205

Drama intitulado La ópera cómica en un acto. Música del Sr. Domenico della María. Traducida por D. Vicente Rodríguez de Arellano. Madrid. En la Oficina de Benito García, y Compañía. Año de 1801. Se hallará en las Librerías de Quiroga, calle de las Carretas y de la Concepcion Gerónima. Vol. V, pp. 193-232 del *Teatro Nuevo Español*.

- Es preciso convenir en que los días

BIT 47970

Traducción de *L'opéra-comique* (1798) de E. Dupaty y Ségur le Jeune.

OPRESOR DE SU FAMILIA, EL

B.206

El opresor de su familia, comedia en quatro actos. Traducida del francés. Representada en el teatro de los Caños del Peral, el año de 1806. P. D. F. E. C. Con licencia: en la Oficina de D. Benito García y Compañía, año de 1808. 88 pp. 14 cm.

- Gracias á Dios que esta vez

BIT 62241

Traducción de *Le tyran domestique* (1805) de A.-V. Duval por F. Enciso Castrillón.

OPTIMISTA, EL

B.207

El optimista. Así como está, está bien. Comedia en tres actos y en verso. Ms. 62 hh. 21 cm.; estrenada en 1803.

- Que situación para un alma

BMM 74-8

Traducción de *L'optimiste* (1788) de Collin d'Harleville por J. de Burgos, según Cotarelo 1902: 181.

ORGULLOSA, LA

B.208

La Orgullosa. Comedia en tres actos, formada sobre la que con el mismo título escribió en un acto Monsieur Destouches, y acomodada al teatro español por el licenciado Don Francisco del Plano, Abogado de los Reales Consejos, residente en Zaragoza. Madrid. En la Oficina de Benito García, y Compañía, año de 1800. Se hallará en las Librerías de Quiroga, calle de las Carretas y de la Concepción Gerónima. Vol. III, pp. 1-140 del *Teatro Nuevo Español*.

- Vamos limpiando las sillas

BIT 62201

Traducción de *La belle orgueilleuse* (1741) de Ph. N. Destouches.

PABLO Y VIRGINIA

B.209

Pablo y Virginia. Drama pastoral en tres actos; sacado de la historia que escribió en francés Santiago Bernardino Enrique de Saint-Pierre. Puesta en verso y acomodada al teatro español por Don Juan Francisco Pastor. Madrid. En la Oficina de Benito García y Compañía. Año de 1800. Se hallará en las Librerías de Quiroga, calle de las Carretas y de la Concepción Gerónima. Vol. I, pp. 197-339 del *Teatro Nuevo Español*; pp. 199-202: «Advertencia del autor».

- Nube horrorosa,

BIT 47953

Traducción de *Paul et Virginie* (1791) de E.-G.-F. Faviers.

B.210

Pablo y Virginia. Drama pastoral en tres actos. Sacado de la historia que escribió en francés Santiago Bernardino Enrique de Saint-Pierre. Puesta en verso y acomodada al Teatro español por Don Juan Francisco Pastor. Se hallará en la librería de la Viuda de Quiroga, calle de las Carretas. 40 pp. 21 cm.

- Nube horrorosa,

BIT 44885

Idéntica a la anterior.

*PADRE AVARIENTO, EL***B.211***El Padre Avariento. Comedia en un acto.* Ms. 22 hh. 21 cm., con censura de 1793.

- No acabo de admirarme

BMM 137-15

Adaptación de *L'avare* (1668) de Molière.**B.212***El Padre avariento. Comedia en un acto, imitacion de una de Moliere.* Ms. 29 hh. 20,5 cm.

- No acabo de admirarme

BIT 61897

Idéntica a la anterior.

*PADRINO Y EL PRETENDIENTE, EL***B.213***El padrino y el pretendiente. Comedia en un acto en Teatro, ó coleccion de los saynetes y demas obras dramaticas, de D. Ramon de la Cruz y Cano, entre los Arcades Larisio.* Madrid en la Imprenta Real 1789, vol. VIII, pp. 99-128.

- ¿Qué respondió del Doctor

BIT Vitrina A, estante 3

Traducción de *Le bavard* (1768) de Carmontelle.*PAGAR LA BURLA A BUEN PRECIO***B.214***Pagar la burla a buen precio.* BMM ms. •168-20, autógrafo, fechado en 1776. Publicado en *Colección de sainetes, tanto impresos como inéditos, de D. Ramón de la Cruz*, Madrid, Yenes, 1843, II, pp. 379-389.

- Poned ese tocador

BIT 59699

Traducción de *Le diamant* (1768) de Carmontelle.*PAJE, EL***B.215***El Page. En un acto.* Ms. 35 hh. 20,5 cm.

- Hé aquí lo que se llama dormir

BIT 61898

Traducción de *Le page* (1781) de A.-Ch. Friedel, a partir de *Der Edelknabe* de J. J. Engel.*PALMA***B.216***Palma ó El viage á Grecia. Opera en dos actos.* Ms. 24 hh. 21 cm., con censura de 1803.

- Venid al trabajo

BMM 190-13

Traducción de *Palma ou Le voyage en Grèce* (1799) de Lemontey, música de Plantade.

PARECIDO, EL

Véase *El preso*.

PAYOS HECHIZADOS, LOS

B.217

Saynete, intitulado Los payos hechizados. Juanito y Juanita. Representado en los teatros de esta Corte. Para seis personas. Con licencia: en Madrid: Año de 1791. Se hallará en la Librería de Quiroga. 12 pp. 21 cm.

- Al sonsonito

BIT: 62061

Traducción de *Les ensorcelés ou Jeannot et Jeannette* (1758) de Ch.-S. Favart por R. de la Cruz.

PELIGROS DE LA CORTE, LOS

B.218

Los peligros de la corte o sea las costumbres del día. Ms. 67 hh. 21 cm.; estrenada en 1806.

- Eres tú, Jacinto? -Sí.

BN ms. 15828

Traducción de *Les mœurs du jour* (1800) de Collin d'Harleville.

Véase *Las costumbres del día*.

PÍCAROS Y DIEGO

B.219

Pícaros y Diego. Ms. 25 hh. 21 cm.; estrenada en 1807.

- En fin que hacemos

BMM 184-35

Traducción de *La folle journée ou Picaros et Diégo* (1804) de E. Dupaty, música de N. Dalayrac, por F. Enciso Castrillón, según Cotarelo 1902: 245.

PIGMALION

B.220

Pigmalion, poema lírico, traducido del francés en prosa, y puesto en verso por D. Francisco Durán. Publicado en el *Memorial literario* vol. XIII, de enero de 1788, pp. 163-174.

- Toscas están... nada expresan

Traducción de *Pygmalion* (1771) de J.-J. Rousseau.

B.221

Pigmalion, escena lírica. Puesta libremente en verso castellano por Don Francisco Durán. Segunda edición, corregida. En Madrid, por Pantaleon Aznar. Año MDCCXCII. 18 pp. 21 cm.

- Toscas están... nada expresan

BN T-19490

Idéntica a la anterior.

B.222

† *Melodrama frances, intitulado Pigmalion. Poema lirico puesto en verso endecasílabo castellano, por Don Felix Suarez y Panez.* Con las licencias necesarias, en el Puerto de Sta. María. Por Don Luis Luque de Leyva. Año de MDCCLXXXVIII. 15 pp. 20 cm.

- Nada expresan mis obras en el marmol,

BIT 44152

Mismo origen que las anteriores.

B.223

Pigmalion: scena lirica. Traducido del frances al castellano por Don Juan Diego Roxo. En Madrid. Por Antonio Fernandez. Año de 1788. (11) pp. 18 cm. P. (2): «Advertencia».

- Nada expresan: estan sin alma,

BN T-8905

Mismo origen que las anteriores.

B.224

Pigmalion: scena lirica. Traducida del frances al castellano por Don Juan Diego Roxo. Cádiz, Juan Ximénez Carreño, 1788. 11 pp. 18 cm.

- Nada expresan: están sin alma,

BIT 44153

Idéntica a la anterior.

B.225

Pigmalion monologo patetico, Traducido de Frances libremente, y aumentado en verso castellano. Por D. F. M. N. En Madrid. En la Imprenta de Don Josef de Urrutia. Año de MDCCXC. XX pp. 18 cm. P. III: «Nota» (sobre los tres Pigmaliones de la historia); p. IV: «Advertencia».

- Por más que las medito atentamente

BN T-5866

Mismo origen que las anteriores; las iniciales corresponden a F. M. Nipho.

*PLEBEYO NOBLE, EL***B.226**

El plebeyo noble. BMM ms. 211-75. Publicado en *Colección de sainetes sacados de varias comedias de J. B. Pocquelin de Moliere*. Segovia: 1820. Imprenta de D. José Espinosa, pp. 112-149.

- Que es eso ¿señor? Parece

BN T-17140

Adaptación de *Le bourgeois gentilhomme* (1670) de Molière, atribuida a R. de la Cruz.

B.227

Saynete El Plebeyo Noble ó el Mamauchi de Juan de Mata. BC ms. 2514. Publicado en F. Lafarga, «Una adaptación inédita y desconocida del *Bourgeois gentilhomme* de Molière en el siglo XVIII» *Anuario de Filología IV* (1978), pp. 461-486.

- Ay Trapisonda querido

Mismo origen que la anterior.

*PLEITO DEL PASTOR, EL***B.228**

Saynete, intitulado El pleito del pastor, representado en los teatros de esta Corte. Para diez personas. Con licencia: En Madrid: año de 1791. Se hallará en la Librería de Quiroga. 12 pp. 21 cm.

- Las mozas a su ama

BIT 62019

Traducción de *L'avocat Pathelin* (1715) de D.-A. Brueys y J. Palaprat por R. de la Cruz.

B.229

Saynete intitulado El Pleyto del pastor. Representado en los Teatros de la Corte, para diez personas. Alcalá, 1799. Se hallará en Madrid en la Librería de Lope, calle de la Cruz, frente de la Nevería. 12 pp. 21 cm.

- Las mozas a su ama

BN T-25625

Idéntica a la anterior.

POETAS, LOS

Véase *La comedia casera*.

*PRECEPTORES, LOS***B.230**

Los Preceptores. Comedia en prosa en tres actos. Oy dia 14 de octubre de 1801. Ms. 61 hh. 21 cm.

- Tostadas de manteca, café, leche

BIT 67492

Traducción de *Les précepteurs* (1800) de Fabre d'Eglantine.

B.231

Los preceptores. Comedia escrita en francés por Fabre d'Eglantine. Traducida por D. P. R. R. Ms. 62 hh. 21 cm.

- Tostadas de manteca, café, leche

BMM 74-7

Idéntica a la anterior.

B.232

Los Preceptores. Comedia en tres actos. Ms. 71 hh. 21 cm.

- Tostadas de manteca, café, leche

BIT 61899

Idéntica a las anteriores.

*PRECIOSAS RIDÍCULAS, LAS***B.233**

Las preciosas ridículas. BMM ms. 209-1; estrenado en 1767. Publicado en *Saynete nuevo, titulado: Las preciosas ridículas. Formado sobre la pequeña pieza, que con el mismo título escribió el celebre Molier. Para nueve personas.* Valencia: En la Imprenta de Martin Peris. Año 1819. 8 pp. 21 cm.

- No quiero más, treinta tengo.

BIT 35293

Adaptación de *Les précieuses ridicules* (1659) de Molière por R. de la Cruz.

*PREMIO DE LAS DONCELLAS, EL***B.234**

El premio de las donzellas. Saynete para la Compañía de Martínez. BMM ms. 159-4, autógrafo, fechado en 1776. Publicado en *Diez sainetes inéditos de Ramón de la Cruz*, ed. de L. de Filippo, Madrid, Real Escuela de Arte Dramático, 1955, pp. 77-104.

- Bien venido, Mayo,

Traducción de *La rosière de Salency* (1769) de Ch.-S. Favart.

*PRESO, EL***B.235**

El preso ó el parecido. Melodrama en un acto, traducido del frances por D. E. T. Madrid. En la Oficina de Benito García, y Compañía. Año de 1800. Se hallará en las Librerías de Quiroga, calle de las Carretas y de la Concepcion Gerónima. Vol. II, pp. 335-390 del *Teatro Nuevo Español*.

- Mientras que mi mamá

BIT 47958

Traducción de *Le prisonnier ou La ressemblance* (1798) de A.-V. Duval por E. de Tapia.

*PRUEBA CAPRICHOSA***B.236**

La prueba caprichosa. Comedia en dos actos, impresa en ingles sin el nombre del autor: traducida en francés por Madame Riccoboni; y del frances en castellano por Don Francisco de Paula Naranjo. Madrid. En la Oficina de Benito García, y Compañía. Año de 1801. Se hallará en las Librerías de Quiroga, calle de las Carretas y de la Concepcion Gerónima. Vol. VI, pp. 113-171 del Teatro Nuevo Español.

- La recomendación de mi hermano

BIT 47975

Traducción de *Il est possédé* (1769) de M.-J. Laboras de Mézières (Mme Riccoboni), traducción a su vez de *The Deuce is in him* de G. Colman.

*PRUEBA FELIZ, LA***B.237**

La prueba feliz. Comedia en un acto. Año 1778. Ms. 18 hh. 21 cm., autógrafo.

- Baya, señora, que está

BMM 137-16

Adaptación de *Julie ou L'heureuse épreuve* (1746) de Saint-Foix por R. de la Cruz.

B.238

La prueba feliz. Comedia en prosa en un acto. Ms. 26 hh. 21 cm., con censura de 1801.

- Animo muchachos, trabajar

BMM 71-23

Original desconocido.

B.239

La prueba feliz. Comedia en un acto y en prosa. Ms. 26 hh. 22 cm.

- Animo muchachos, trabajar

BIT 61901

Idéntica a la anterior.

B.240

La prueba feliz. Comedia en prosa en un acto. Ms. 36 hh. 21 cm.

- Animo muchachos, trabajar

BMP ms. 151

Idéntica a la anterior.

*PUPILA JUICIOSA, LA***B.241**

La Pupila juiciosa. Drama en un acto, traducido del Frances por T. Y. Ms. 33 hh. 21 cm., autógrafo.

- Mira bien, vuelvo a decirte

BN ms. 16139

Traducción de *La pupille* (1734) de B.-Ch. Fagan por T. de Iriarte.

B.242

La pupila juiciosa. Drama en un acto. 1770. Ms. 26 hh. 30 cm.

- Mira bien, vuelvo a decirte

BN ms. 14691

Idéntica a la anterior.

B.243

La pupila juiciosa. En un acto. 1779. Ms. 29 hh. 21 cm.

- Mira bien vuelvo a decirte

BMM 137-7

Idéntica a las anteriores.

*QUIEN PORFÍA MUCHO, ALCANZA***B.244**

Quien porfía mucho, alcanza. Opereta en prosa en 1 acto. Oy día 12 de Nobre. de 1802. Ms. 21 hh. 21 cm.

- ¿Quién era Clemencia?

BMM 194-7

Original desconocido

*QUINTA DE ESCORONDÓN, LA***B.245**

La quinta de Escorondón. Opera en dos actos en verso. Ms. 34 hh. 21 cm.

- Oye Inès, oye Inès

BMM 190-17

Traducción de *Les visitandines* (1792) de L.-B. Picard, música de Devienne.

Véase *Las monjas visitandinas*.

*RECONCILIADOR, EL***B.246**

El reconciliador, comedia en tres actos escrita en francés por el C. Demoustier, y traducida al castellano por D. F. E. Castrillon. Representada en el teatro de los Caños del Peral el día 24 de Julio de 1804. Madrid. En la Imprenta de Don Mateo Repullés. 92 pp. 14,5 cm. Pp. 3-4: Dedicatoria a Isidoro Máiquez.

- Apenas creerlo puedo,

BIT: 45633

Traducción de *Le conciliateur ou L'homme aimable* (1794) de Demoustier por F. Enciso Castrillón.

*REGIMIENTO DE LA LOCURA, EL***B.247**

*El regimiento de la locura. Para la Compañía de Rivera. 1774. BMM ms. 169-18, autógrafo. Publicado en *Sainetes de Don Ramón de la Cruz*, ed. de E. Cotarelo, Madrid, Bailly-Bailliere, 1915, II, pp. 451b-456b («Nueva Biblioteca de Autores Españoles» 23).*

- No hay cosa tan contingente

Traducción de *L'impromptu de la folie* (1726) de M.-A. Legrand.

RELOJ DE MADERA, EL

B.248

El reloj de madera. Opera en un acto. Ms. 21 hh. 21 cm., con censura de 1802.

- Para adquirir el hombre el oro

BMM 190-15

Traducción de *L'horloge de bois* (1800) de Bernard-Valville.

REPÚBLICA DE LAS MUJERES, LA

B.249

La República de las mujeres. Sainete fin de fiesta para la tragedia Hamleto, 1772. BN ms. 14521(10), autógrafo. Publicado en *Sainetes de Don Ramón de la Cruz*, ed. de E. Cotarelo, Madrid, Bailly-Bailliere, 1915, II, pp. 263b-270b («Nueva Biblioteca de Autores Españoles» 23).

- ¡Al arma, al arma, al arma;

Traducción de *Les amazones modernes* (1728) de M.-A. Legrand y Fuzelier.

RETRATO, EL

B.250

El retrato. BMM ms. 169-14, autógrafo, fechado en 1775. Publicado en *Colección de sainetes tanto impresos como inéditos de Don Ramón de la Cruz*, Madrid, Yenes, 1843, II, pp. 503-513.

- Arte dichoso

BIT 59693

Traducción de *Le portrait* (1768) de Carmontelle.

RIPIOS DEL MAESTRO ADÁN, LOS

B.251

Los ripios del maestro Adán. Ms. 21 hh. 21 cm.; estrenada en 1807.

- Acaban de dar las siete

BMM 211-45

Traducción de *Les chevilles de Maître Adam* (1805) de Allarde y Moreau de Commagney, música nueva de M. García, por F. Enciso Castrillón, según Cotarelo 1902: 244.

RIVAL DE SU AMO, EL

B.252

El rival de su amo. Comedia en un acto, y en prosa de Monsieur Le Sage, traducida al castellano por M. G. A. Representada por primera vez en el teatro del Excelentísimo Señor Duque de Híjar. En Madrid en la Imprenta Real. 1791. 26 pp. 26 cm., 1 grabado.

- Ya te pillé bribón.

BIT 31265

Traducción de *Crispin rival de son maître* (1707) de A.-R. Lesage por M. García Asensio.

SALVAJES, LOS

Véase *Azemía*.

SECRETO, EL

B.253

El secreto. Opera en un acto. Ms. 17 hh. 21 cm., con censura de 1801.

- Severo no vuelve

BMM 194-25

Traducción de *Le secret* (1796) de F.-B. Hoffman, música de Soulié, por F. Enciso Castrillón, según Aguilar Piñal 1981-1995: III, nº 1114.

B.254

El Secreto. Pieza en un acto. Ms. 23 hh. 21 cm.

- Severo no vuelve.

BIT: 83248

Mismo origen, aunque traducción distinta de la anterior.

SEDUCTOR ARREPENTIDO, EL

B.255

El Seductor arrepentido. Drama en un acto y en prosa. Ms. 34 hh. 21 cm., con censura de 1801.

- En fin partieron

BMM 210-21

Original desconocido.

SEDUCTOR ENAMORADO, EL

B.256

El Seductor enamorado. Comedia en 3 actos en verso. Ms. 60 hh. 21 cm., con censura de 1803.

- Es posible que yo sea

BMM 73-10

Traducción de *Le séducteur amoureux* (1803) de Ch. Longchamps por F. Enciso Castrillón, según Cotarelo 1902: 172.

SEGUNDA SORPRESA DEL AMOR, LA

Véase *La viuda consolada*.

SOFÍA Y RICARDO

Véase *El mal hermano*.

SOLTERÓN Y SU CRIADA, EL**B.257**

El solterón y su criada. Comedia en tres actos, formada sobre la que escribió en frances el ciudadano Collin d'Harleville. Por D. T. G. S. Madrid. En la Oficina de Benito García, y Compañía. Año de 1801. Se hallará en las Librerías de Quiroga, calle de las Carretas y de la Concepcion Gerónima. Vol. III, pp. 457-592 del Teatro Nuevo Español; pp. 459-460: «Advertencia».

- Ya está vestido. Arreglémos,

BIT 47963

Traducción de *Le vieux célibataire* (1793) de Collin d'Harleville por T. García Suelto.

B.258

Núm. 48. El solterón y su criada. Comedia en tres actos. Por D. T. G. S. // Con licencia. Barcelona: Por Agustín Roca. A costa de los librereros asociados. 32 pp. 21 cm.

- Ya está vestido. Arreglémos.

BIT 45450

Idéntica a la anterior.

SORDO EN LA POSADA, EL**B.259**

El sordo en la posada. Drama en dos actos en verso. Traducido del frances, y representado en el Teatro de los Caños del Peral. Por D. F. E. C. En la Oficina de Don Benito García y Compañía, año de 1808. Se hallará en la Librería de Quiroga, calle de las Carretas. 24 pp. 21 cm.

- Hombre, qué impaciente estás?

BIT 61932

Traducción de *Le sourd ou L'auberge pleine* (1793) de Desforges por F. Enciso Castrillón.

SORDO EN LA VENTA, EL**B.260**

El sordo en la venta en 2 actos. [De otra mano: Traducción del frances, distinta de la hecha en verso por Castrillon]. Ms. 42 hh. 21 cm.

- Ola, pero diga Vd., suegro,

BIT 61908

Traducción de *Le sourd ou L'auberge pleine* (1793) de Desforges.

SUEÑO, EL**B.261**

El sueño en Teatro, ó coleccion de los saynetes y demas obras dramaticas, de D. Ramon de la Cruz y Cano, entre los Arcades Larisio, Madrid en la Imprenta Real 1789, vol. VIII, pp. 213-254

- Señor, por amor de Dios

BIT: Vitrina A, estante 3

Traducción de *Le rêve* (1763) de Ch.-F. Pannard.

B.262

El Sueño. Drama en un acto. Nueva traducción en verso. Por D. F. E. Castrillon.

// Con licencia: En Madrid en la Imprenta de Don Benito García y Compañía.

Año de 1808. 16 pp. 21 cm.

- Señorita, está usted triste

BIT: 44823

Traducción de *Le rêve* (1799) de Ch. Étienne por F. Enciso Castrillón.

TAMBOR NOCTURNO, EL

B.263

Zarzuela en dos actos. El Tambor nocturno. De D. Ramon de la Cruz. Ms. 50 hh.

21 cm., con aprobaciones de 1776.

- Marcha, huye. - Mira, espera.

BMM 148-3

Adaptación de *Il tamburo notturno* (1773), otro nombre de *Il conte Caramella* de C. Goldoni, con música de Paisiello, procedente de *Le tambour nocturne* (1736) de Ph. N. Destouches, a partir de *The Drummer* de J. Addison.

Véase entre las traducciones de comedias italianas.

B.264

El tambor nocturno. 1779. Ms. 47 hh. 21 cm.

- Vamos, amigos, fuera cuidados

BN ms. 15460

Traducción de *Le tambour nocturne* (1736) de Ph. N. Destouches, a partir de *The Drummer* de J. Addison.

TEOLOGÍA A LA ALMOHADILLA, LA

Véase *La dama doctor*.

TEOLOGÍA EN LA RUECA, LA

Véase *La dama doctor*.

TESORO FINGIDO, EL

B.265

El tesoro fingido. Los peligros de la curiosidad indiscreta. Opera en un acto en prosa. Ms. 28 hh. 21 cm., con censura de 1805.

- Jesus! Tan temprano?

BMM 190-16

Traducción de *Le trésor supposé ou Le danger d'écouter aux portes* (1803) de F.-B. Hoffman por F. Enciso Castrillón, según Cotarelo 1902: 216.

*TINTORERO VENGADO, EL***B.266**

Saynete nuevo. El tintorero vengado. Ms. 18 hh. 21 cm., autógrafo, con aprobaciones de 1783.

- Mi sargento, no hay partido

BMM 160-1

Traducción de *Le vert-galant* (1714) de Dancourt por R. de la Cruz.

B.267

J. M. y J. Saynete nuevo. El tintorero vengado. Para la Compañía de Martínez. Ms. 18 hh. 21 cm., ¿autógrafo?

- Mi sargento no hay partido

BIT 67529

Idéntica a la anterior.

*TIPO-SAIIB***B.268**

Tipo-Saiib ó La toma de Seringapatan. Melodrama historico en 3 actos, traducido del francés. Ms. 40 hh. 21 cm., con censura de 1805.

- Aun no viene la Aurora, amada Jenny

BMM 150-6

Traducción de *Tippo-Saiib* (1804) de N. Gobert y J.-B. Dubois por F. Enciso Castrillón, según Cotarelo 1902: 229.

*TÍTERES, LOS***B.269**

Los títeres, ó lo que puede el interes. Comedia en cinco actos en prosa por Don Pablo de Jérica y Corta. Y sobre todo es rico, que en estos tiempos es quanto hay que ser. Acto II escena VIII. Cádiz 1807. Quintana, calle de San Francisco. 201 pp. 14 cm. Pp. 3-4: «Dedicatoria a Carlos de Jérica y Corta».

- Si, amigo Diaz: lo que te digo.

BIT 46060

Traducción de *Les marionnettes* (1806) de L.-B. Picard.

TOMA DE SERINGAPATÁN, LA

Véase *Tipo-Saiib*.

TORDO, EL

Véase *Disimular para mejor su amor lograr*.

*TRAVESURAS DE ESCARPÍN, LAS***B.270**

Las Travesuras de Escarpín, traducida â verso. 1776. Ms. 51 hh. 21 cm.

- ¡Ah, qué fatales noticias

BN ms. 15388

Traducción de *Les fourberies de Scapin* (1671) de Molière por J. Ibarro, según Cotarelo 1899b: 140, o por P. Calderón Bermúdez de Castro (o P. Bermúdez Calderón), según Aguilar Piñal 1981-1995: I, n° 4251.

TREINTA Y UNA, LAS

B.271

La Treynnta y una. Opera comica en un acto en prosa. Oy día 14 de abril de 1804.
Ms. 25 hh. 21 cm.

- ¿Qué es esto? ¿Nadie viene

BMM 189-24

Traducción de *Trente et quarante* (1803) de A.-V. Duval, música de A. Tarchi.

TRES HERMANOS RIVALES, LOS

B.272

Saynete ô Pequeña pieza titulada Los tres hermanos rivales. Escrita por Luis Monzin. Ms. 21 hh. 21 cm., con censura de 1789.

- A Castilla me vengo

BMM 160-2

Traducción de *Les trois frères rivaux* (1713) de J. de Lafont.

B.273

Pequeña pieza. Los tres hermanos rivales. 1792. Ms. 26 hh. 21 cm.

- A Castilla me vengo

BN ms. 14499(24)

Idéntica a la anterior.

B.274

Saynete. Los tres hermanos rivales. Año de 1806. Para Ramón Pérez. Ms. 19 hh. 21 cm.

- A Castilla me vengo

BIT 83000

Idéntica a las anteriores.

TRES MELLIZOS, LOS

B.275

Los tres mellizos. Comedia nueva en tres actos, representada por la Compañía de Ribera para empezar temporada el día quatro de octubre de 1790. Arreglada en su traducción por D. A. R. Y. 28 pp. 20 cm. P. 2: «Prevencion».

- Vaya que aquí se madruga

BIT 75491

Traducción de *Les trois jumeaux vénitiens* (1777) de Lefèvre de Marcouville, arreglo de la pieza homónima de A. Collalto, por A. Rezano Imperial.

*TRES SULTANAS, LAS***B.276**

Las tres Sultanas. En 3 actos. [De otra mano: Traducida por D. V. Rodríguez de Arellano]. Ms. 60 hh. 20 cm.

- Benignissimo Sultán

BIT: 61978

Traducción de *Soliman Second ou Les trois sultanes* (1762) de Ch.-S. Favart.

*TRIUNFO DEL INTERÉS, EL***B.277**

El triunfo del interés. Saynete en Teatro, ó coleccion de los saynetes y demas obras dramaticas, de D. Ramon de la Cruz y Cano, entre los Arcades Larisio. Madrid en la Imprenta Real 1791, vol. IX, pp. 293-341.

- Señores, sírvanse ustedes

BIT: Vitrina A, estante 3

Traducción de *Le triomphe de Plutus* (1739) de Marivaux.

*TRUECA NOVIAS, LOS***B.278**

Los trueca-novias. Opera jocosa. // En Madrid: En la Imprenta de D. Antonio Muñoz del Valle, calle del Carmen. Año de MDCCLXV. 29 pp. 15 cm.

- Es mucho negocio

BIT 30589

Traducción de *Les troqueurs* (1753) de J.-J. Vadé.

*TUTOR ENAMORADO, EL***B.279**

Los dioses reunidos, ó la fiesta de las Musas. Prologo; y El tutor enamorado. Comedia en dos Actos, y en verso, con arias. Representada en Madrid el dia ... en casa del Excmo. Sr. Marques de Ossun, Cavallero de la Orden de Sancti Spiritus, y Embaxador Extraordinario de Francia cerca de S. M. C. con el motivo del casamiento de S. A. R. Doña Maria Luisa, Infanta segunda de España, con S. A. R. Don Pedro Leopoldo, Archiduque de Austria, &c, &c, &c. Puesto en idioma castellano por Don Ramon de la Cruz. La Musica por Don Luis Misson, de la Real Capilla de S. M. C. En Madrid, en la Imprenta de D. Antonio Muñoz del Valle, calle del Carmen. Año de MDCCLXIV. (29)+215 pp. 20,5 cm., 1 grabado. Pp. (4-29): *Los dioses reunidos.* Texto en español y francés.

- ¡Oh, mortales felices!

BIT 59819

Traducción de *Les dieux réunis ou La fête des Muses* (1764) y *Le tuteur amoureux* (1764) de P.-R. Lemonnier.

*UNA HORA DE AUSENCIA***B.280**

Una Hora de ausencia. En un acto. Ms. 36 hh. 21 cm., fechado en 1803.

- Pasa el general, dispone

BN ms. 16359

Traducción de *Une heure d'absence* (1801) de Loraux.

B.281

Una hora de ausencia. Comedia en prosa en un acto. Ms. 38 hh. 21 cm.

- Yo no acabo de comprender

BN ms. 15850

Mismo origen que la anterior.

UNA HORA DE MATRIMONIO

B.282

Una hora de matrimonio. Opera en prosa en un acto. Oy día 21 de febrero de 1805. Ms. 32 hh. 21 cm.

- Aun no hay nadie

BMM 194-26

Traducción de *Une heure de mariage* (1804) de Ch. Étienne, música de N. Dalayrac.

USÍAS CONTRAHECHOS, LOS

B.283

Los usías contrahechos. BMM ms. fechado en 1773. Publicado en R. de la Cruz, *Sainetes*, ed. de M. Coulon, Madrid, Taurus, 1985, pp. 181-199.

- ¡Habrà mayor insolencia!

Traducción de *L'usurier gentilhomme* (1713) de M.-A. Legrand.

VANAGLORIOSO, EL

B.284

N. 102. Comedia en prosa. El vanaglorioso. Traducida del frances. En cinco actos. // Barcel. En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Mercader de Libros. 40 pp. 21 cm.

- Luísa no parece

BN T-3889

Traducción de *Le glorieux* (1732) de Ph. N. Destouches por J. Clavijo y Fajardo, según Fernández de Moratín 1944: 329.

B.285

Núm. 47. Comedia en prosa. El vanaglorioso. Traducida del frances en cinco actos. // Barcelona: Por la Viuda Piferrer, véndese en su Librería administrada por Juan Sellent; y en Madrid en la de Quiroga. 32 pp. 21 cm.

- Luísa no parece

BIT 45525

Idéntica a la anterior.

*VANIDAD CORREGIDA, LA***B.286**

Comedia nueva. La vanidad corregida. J M Y J. Año de 1781. Ms. 7 hh. 21 cm. (incompleto, sólo la jornada 1ª).

- No parece, me ha engañado

BN ms. 16313

Traducción de *Le glorieux* (1732) de Ph. N. Destouches por A. Valladares, según Paz 1934-1935: n° 3704.

*VANO HUMILLADO, EL***B.287**

El Vano humillado. Comedia en prosa en cinco actos. Ms. 58 hh. 21 cm., con censura de 1802.

- Luisa no viene y yo creo

BMM 76-2

Traducción de *Le glorieux* (1732) de Ph. N. Destouches por A. Valladares, según Cotarelo 1902: 130.

B.288

Comedia en cinco actos. El vano humillado. Enero de 1806. Ms. 47 hh. 21 cm.

- Luisa no viene y yo creo

BN ms. 15881

Idéntica a la anterior.

B.289

Comedia en cinco actos. El Vano humillado. Traducida del frances por D. Felix M. E. Castrillon. Ms. 94 hh. 21 cm.

- Conque la señora Juana no viene?

BIT 61935

Mismo origen que las anteriores, traducción por F. Enciso Castrillón.

B.290

El vano humillado. Drama en cinco actos. Ms. 79 hh. 21 cm.

- Conque la señora Juana no viene?

BN ms. 15848

Idéntica a la anterior.

*VIAJANTE DESCONOCIDO, EL***B.291**

El viajante desconocido. Comedia en dos actos: arreglada del teatro frances al español por Don Josef María de Carnerero. Representada en el Coliseo de la Cruz el 7 de Octubre de 1801. Madrid en la Imprenta de Repullés, junto á la plazuela de Ludones. 1802. 72 pp. 14 cm.

- Cecilia acaba de avisarme,

BIT 73975

Traducción de *Monsieur Guillaume ou Le voyageur inconnu* (1800) de Barré, Radet, Desfontaines y Bourguetil.

VIAJE A GRECIA, EL

Véase *Palma*.

VIAJE AL MONTE DE SAN BERNARDO, EL

Véase *Elisa*.

VIEJO BURLADO, EL

B.292

El viejo burlado. Sainete nuevo para la Compañía de Juan Ponce. Año 1770. BMM ms. 161-31. Publicado en *Sainetes de D. Ramón de la Cruz*, ed. de E. Cotarelo, Madrid, Bailly-Bailliere, 1915, II, pp. 155b-160b («Nueva Biblioteca de Autores Españoles» 23).

- Ahí está un lacayo que

Adaptación de *L'école des mères* (1732) de Marivaux.

VIEJOS BURLADOS, LOS

B.293

Los viejos burlados. BMM 161-51, fechado en 1776. Publicado en *N. 182. Sainete nuevo intitulado: Los viejos burlados. Para nueve personas.* // Valencia: Por José Ferrer de Orga. Año 1815. 11 pp. 21 cm.

- Vaya, chicas, que la letra

BIT 2357-N

Traducción de *Le triomphe du temps passé* (1725) de M.-A. Legrand por R. de la Cruz.

VIUDA CONSOLADA, LA

B.294

La viuda consolada ó La segunda sorpresa del amor. Comedia por mr. de Maribaux en dos actos. Ms. 63 hh. 21 cm.; estrenada en 1801.

- Ah. -Ah. -Que oigo?

BMM 182-11

Traducción de *La seconde surprise de l'amour* (1728) de Marivaux.

B.295

La viuda consolada. Comedia en prosa en dos actos. Ms. 51 hh. 21 cm.

- Ah. -Ah. -Que oigo?

BIT 61914

Mismo origen que la anterior, aunque no es idéntica.

*VIUDA HIPÓCRITA, LA***B.296**

La viuda hipócrita y avarienta en Teatro, ó coleccion de los saynetes y demas obras dramaticas, de D. Ramon de la Cruz y Cano, entre los Arcades Larisio, Madrid en la Imprenta Real 1788, vol. VII, pp. 266-304.

- Sea en mil veces en buen hora.

BIT Vitrina A, estante 3

Traducción de *La veuve avare* (1768) de Carmontelle.

*VIUDO, EL***B.297**

El viudo. BMM ms. 157-35, autógrafo, fechado en 1775. Publicado en 177. Saynete nuevo intitulado El viudo. Para seis personas. En Valencia: Por José Ferrer de Orga. Año 1814. 10 pp. 21 cm.

- ¿Quién es quien me busca

BIT 8771-N

Traducción de *Le veuf* (1768) de Carmontelle por R. de la Cruz.

*ZARA***B.298**

Zara. Tragedia nueva en menos de un acto en Teatro, ó coleccion de los saynetes y demas obras dramaticas, de D. Ramon de la Cruz y Cano, entre los Arcades Larisio, Madrid en la Imprenta Real 1788, vol. VI, pp. 353-369.

- Oyeme atento, Hasán; y por tu boca

BIT Vitrina A, estante 3

Traducción de *Alménorade* (1768) de Carmontelle.